

**L'essentiel du thaï**



# **Lire et écrire la langue thaï**



**Charles Degnau**



## CopyLeft : Charles Degnau

2012 :

*Ce livre est maintenant libre.*

*Vous pouvez le copier, le modifier,  
l'imprimer et le diffuser selon les  
termes de la Licence Art Libre :  
<http://www.artlibre.org>*

IBSN : 974-7313-11-1

---

# **LIRE et ÉCRIRE en THAI**

---



---

**Charles Degnau**

---

---

## **DANS LA MÊME COLLECTION**

**L'essentiel de la grammaire thaï**

**L'essentiel du vocabulaire thaï**

**Mini-dictionnaire français - thaï**

**Dictionnaire de poche français - thaï**

**Dictionnaire français - thaïlandais**

**Dictionnaire thaïlandais - français**

**Dictionnaire phonétique thaï - français**

---

**Lire et écrire en thaï**

---

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Principe .....</b>	<b>9</b>
1.1 Consonnes.....	10
1.2 Voyelles.....	14
1.3 Syllabes.....	17
<b>2. Exercices .....</b>	<b>22</b>
<b>3. Difficultés .....</b>	<b>27</b>
3.1 Consonnes.....	27
3.1.1 Couples sonores.....	27
3.1.2 Couples tonals.....	28
3.2 Voyelles.....	29
3.2.1 Voyelles non-écrites .....	29
3.2.2 Semi-voyelles .....	30
3.2.3 Voyelles composées.....	31
<b>4. Recette .....</b>	<b>34</b>
<b>5. Exercices .....</b>	<b>36</b>
<b>6. Inventaire .....</b>	<b>42</b>
6.1 Consonnes.....	42
6.2 Voyelles.....	44
6.3 Signes .....	46
6.3.1 Abrègement.....	47

6.3.2	Etouffement .....	48
6.3.3	Tonalités .....	49
<b>6.4</b>	<b>Et aussi .....</b>	<b>50</b>
<b>6.5</b>	<b>IndicateurS .....</b>	<b>52</b>
6.5.1	Consonne initiale .....	52
6.5.2	Syllabe .....	53
<b>7.</b>	<b>Anomalies .....</b>	<b>55</b>
<b>7.1</b>	<b>Voyelles .....</b>	<b>55</b>
<b>7.2</b>	<b>Consonnes .....</b>	<b>55</b>
<b>7.3</b>	<b>Syllabes .....</b>	<b>58</b>
7.3.1	Séparation .....	58
7.3.2	Insertion .....	58
7.3.3	Liaison .....	59
<b>8.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>60</b>
<b>9.</b>	<b>Tonalités .....</b>	<b>65</b>
<b>9.1</b>	<b>Consonnes .....</b>	<b>66</b>
<b>9.2</b>	<b>Voyelles .....</b>	<b>68</b>
<b>9.3</b>	<b>Règles .....</b>	<b>70</b>
9.3.1	Syllabe avec signe .....	70
9.3.2	Syllabe sans signe .....	71
<b>9.4</b>	<b>Altération des tons .....</b>	<b>73</b>
<b>9.5</b>	<b>Altération des durées .....</b>	<b>75</b>
<b>10.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>76</b>

<b>11. Observations .....</b>	<b>85</b>
11.1 Mots.....	85
11.2 Prononciations .....	87
<b>12. Lecture .....</b>	<b>91</b>
12.1 เพื่อนที่แท้จริง .....	91
12.2 เจ้าชายสกปรก.....	99
<b>13. Complément.....</b>	<b>111</b>
13.1 Consonnes.....	111
13.2 Voyelles.....	113
13.3 Signes .....	117
13.4 Tonalités .....	117
13.5 Et aussi .....	118
13.6 Epeler .....	119
13.7 Dictionnaire .....	121
13.7.1 Organisation .....	121
13.7.2 Recherche .....	123
13.8 Fautes .....	127
<b>14. Aide-mémoire .....</b>	<b>133</b>
<b>15. Index.....</b>	<b>141</b>



# 1. Principe

Je vais apprendre à lire et écrire la langue thaï

ພົມຈະເຮີຍນອ່ານແລະເຂີຍນກາມາໄທ

Nous pouvons dès maintenant énoncer les principes suivants :

◆ **Il n'existe qu'une seule sorte de lettre.**

La notion de majuscule minuscule n'existe pas.

◆ **Il existe deux alphabets.**

Un pour les consonnes et un pour les voyelles.

◆ **Le thaï s'écrit de la gauche vers la droite.**

◆ **Les lettres ne sont pas reliées entre elles.**

◆ **Les mots se suivent sans espace.**

◆ **Les signes de ponctuation n'existent pas.**

La division du texte ne peut être précisée que par l'espace.

◆ **Tous les mots sont invariables.**

Il n'y a ni féminin, ni pluriel, ni conjugaison. Chaque précision est apportée par un mot supplémentaire.

ຜູ້	phou	personne
ໜ້າຍ	tchai	masculin
ຜູ້ໜ້າຍ	phou tchai	homme

Note : Dans un premier temps, nous ne nous soucierons pas de l'existence des mots utilisés en exemple afin de les adapter plus étroitement aux explications.

# 1.1 Consonnes

Il existe quarante quatre consonnes, mais :

- deux ne sont plus utilisées, et
- douze ne le sont que rarement.

Dans un premier temps, nous ne nous intéresserons qu'aux trente plus courantes. Elles peuvent être représentées de la façon suivante :

ກ	ຂ	ຂ		
ງ	ງ	ນ	ঢ	
ଡ	ଡ	ঢ	ঠ	ঢ
ন	ବ	ପ		
ଫ	ଫ	ମ	ଫ	ଫ
ମ	ୟ	ର	ଲ	ବ
ଶ	ଶ	ଶ		
ହ	ହ	ହ		

---

## EXPLICATIONS

1. Le “gn” ڱ peut se prononcer comme dans “gnole” (alcool).
2. Le “dj” ڏ se prononce comme dans “djin” (alcool).
3. Le “tch” ڦ ڦ se prononce comme dans “tchin” (à la vôtre).
4. Le “w” ڻ ڻ se prononce “ou” comme dans “whisky” (alcool).
5. Le “h” ڦ ڦ se prononce avec une forte expiration.
6. Le “•” ڦ est une consonne muette.
7. Les lettres “kh”, “ph” et “th” se prononcent respectivement “k”, “p” et “t” mais avec une forte expiration.

---

## REMARQUES

1. Plusieurs consonnes ont le même son. Nous expliquerons plus tard la raison de cette redondance.
2. La plupart des lettres ont une boucle dont la position par rapport au trait qui la supporte est importante. Pour certaines lettres, la boucle est d'ailleurs le seul élément permettant de les différencier.

Boucle à gauche	ڱ dj	ڦ d	ڦ ph	ڦ f
Boucle à droite	ڦ •	ڦ kh	ڦ ph	ڦ f

3. Dans l'écriture manuelle ou stylisée, cette boucle n'est souvent qu'une légère courbure ou un simple empattement.

Normale	ڦ kh	ڦ d	ڦ dj	ڦ •
Stylisée	ڦ kh	ڦ d	ڦ dj	ڦ •

## ANALOGIE

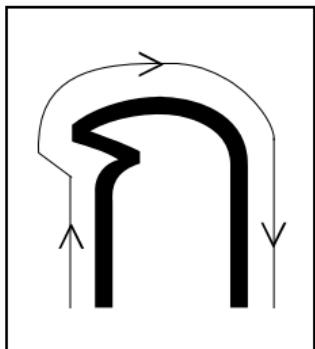
Vous avez très certainement remarqué que certaines lettres présentent des analogies graphiques.

Nous pouvons, par exemple, faire les rapprochements suivants

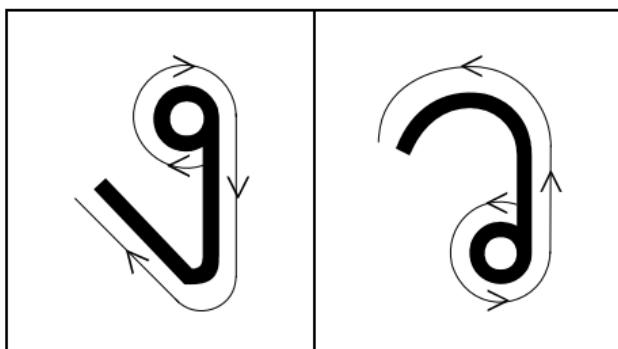
ກ	ທ	ຫ	
ຂ	ທ	ທ	
ຂ	ສ		
ດ	ທ	ດ	
ທ	ທ	ຫ	
ນ	ທ	ນ	
ນ	ທ	ນ	
ບ	ປ	ປ	
ບ	ສ	ບ	
ພ	ຝ	ພ	ຝ
ພ	ຝ	ພ	ຝ
ລ	ສ		

## DESSIN

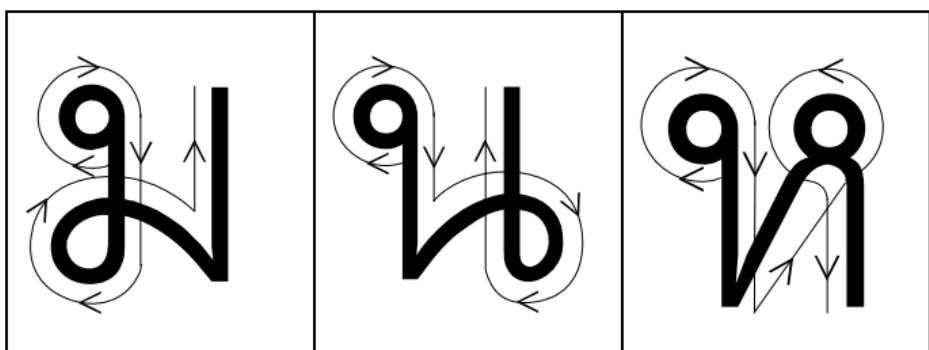
On dessine les lettres sans lever la main, d'un seul trait.



Si la lettre comporte une boucle, on commence par la dessiner en tenant compte de la position du trait qui la prolonge.



Si la lettre comporte deux boucles, on commence par celle qui est en haut à gauche.



# 1.2 Voyelles

Il existe des voyelles simples et des voyelles composées. Dans un premier temps, nous nous intéresserons qu'aux quinze voyelles simples. Elles sont organisées selon leur position par rapport à la consonne qui lui est associée.

## Derrière

—œ	—œ	—œ	—œ
a	a	a	am

## Dessus

—œ	—œ	—œ	—œ
i	i	u	u

## Dessous

—œ	—œ
ou	ou

## Devant

—œ	—œ	—œ	—œ	—œ
é	è	o	ai	ai

## EXEMPLES

Nous aurons par exemple :

ກະ	ກຳ	ກີ	ກຸ	ກົ
ka	kam	ku	kou	ko

---

## ATTENTION

1. La voyelle **a** , considérée comme étant “derrière”, est en fait légèrement derrière mais surtout dessus.
2. Certaines voyelles sont brèves, d'autres longues. Elles seront respectivement représentées par une écriture normale et **grasse** (cerclées dans le tableau précédent).

---

## EXPLICATIONS

1. La voyelle “**o**”  se prononce comme dans “mot” (o fermé). Plus loin, nous rencontrerons une semi-voyelle que nous écrirons “**õ**” et qui se prononce comme dans “or” (o ouvert)
2. La voyelle “**u**”  se prononce comme dans “peu”, “jeu”.
3. A part les voyelles “**u**” et “**ou**” qui se prononce en un seul son, les voyelles composées se prononcent en exprimant de façon liée chacun de ses sons élémentaires. Ainsi, dans la voyelle “**iou**”, le **i** et le **ou** sont prononcés séparément comme dans “biniou”. Dans la voyelle “**ai**”, le **a** et le **i** sont prononcés séparément comme dans “ail”.
4. Les voyelles **am**  et **ai**   sont des diphongues semi-brèves, qui pourront quelquefois être longues.
5. Contrairement au français où les voyelles peuvent changer de son “**un**” et “**une**”, on peut, en thaï, considérer qu’elles se prononcent toujours de la même façon.

---

## REMARQUE

Précisons que, dans la phonétique officielle de la Thaïlande :

- ♦ les consonnes **tch** et **dj** s'écrivent toutes les deux **ch**.
- ♦ les voyelles **o** et **õ** s'écrivent toutes les deux **o**.
- ♦ les voyelles **ou** et **u** s'écrivent toutes les deux **u**.

# 1.3 Syllabes

Une syllabe commence toujours par une consonne que l'on appelle **consonne initiale**.

Lorsque phonétiquement, aucune consonne n'est nécessaire, c'est à dire lorsque le son de la syllabe commence par celui de la voyelle, on utilise la consonne muette ອ.

ຈະ	ຈາ	ດີ	ຕີ	ອູ
dja	tcha	di	ti	ou
ເບ	ແປ	ໂມ	ໄລ	ໄສ
bé	pè	mo	lai	sai

La syllabe peut se terminer par une consonne que l'on appelle **consonne finale**.

Sans consonne finale on dit que la syllabe est **ouverte** :

ຂໍາ	ິຈ	ຫຸ້	ໄສ	ໂພ
kham	tchi	hou	sai	pho

Avec une consonne finale, on dit qu'elle est **fermée**:

ຈັກ	ຈາກ	ດິງ	ຕິຕ	ນິຕ
djak	tchak	dign	tit	nut
ບູນ	ປູນ	ເບັປ	ແສປ	ໄອນ
boun	poun	bép	sèp	om

## ATTENTION

1. Quelques consonnes ne sont jamais consonne finale. Parmi celles que nous avons vues, il y a :

ທ	ພ	ຝ	ຢ	ວ	ໝ	ໝ	ອ	•
tch	ph	f	y	w	h	•		

2. Les voyelles **a** ອ, **am** ອາ and **ai** ອໄ ອີ are always final vowels, that is to say they refuse any final consonant.

ລະຕ	ລັຕ	ຮ້າ	ໜຳນ	ໜິໄ
lat	lat	tham	paim	pai

3. Les voyelles **a** ອ and **u** ພ are always median vowels, that is to say they demand a final consonant.

ລະ	ລັ	ລັງ	ນີ	ນີຕ
la	la	lag	nu	mut

4. The sound of the final consonant is limited to six sonorities. Some consonants change their sonority when they are in final position.

Consonne finale	Sonorité finale
k, kh	k
gn	gn
dj, tch, d, t, th, s	t
n, y, r, l	n
b, p, ph, f	p
m	m

## EXEMPLES

ອັບ ap	ອັສ at	ຈຶງ djugh	ຈິຈ djut	ຕຸກ tout
ດູດ dout	ມູສ sout	ເນດ nén	ແບຣ bèn	ໄໂມ gnom
ອັຈ at	ຄົຣ khin	ຈະ dja	ຫຸບ houp	ແບທ bèt
ຕູດ tout	ຫື່ຈ tchut	ອາ a	ໄຄຄ khon	ໄນ nai
ດືດ tut	ເຫບ hép	ກືດ phut	ຝູສ fout	ສຸພ soup
ເບີປ bép	ອາລ an	ນັດ nan	ແອບ èp	ກະ pha

## CONSEIL

Pour écrire manuellement la phonétique, l'écriture **grasse** des sons longs n'est certainement pas la bonne méthode.

Pour vos exercices, je vous propose donc d'écrire en **Majuscule** la première lettre des syllabes **longues**.

Bun pour <b>bun</b>	Djon pour <b>djon</b>
bun pour bun	djon pour djon



## 2. Exercices

Lire les mots suivants :

ກະ	ຈັ	ມືນ	ແຍກ	ໄອ
1	2	3	4	5
ທຳ	ສຸດ	ທີບ	ໄດ	ຟີ
6	7	8	9	10
ໄກບ	ໄໂທ	ງ	ໃຈ	ຈົ່ງ
11	12	13	14	15
ປາ	ճັ້ຈ	ວິຣ	ບຸບ	ກາດ
16	17	18	19	20
ແແຄ	ໄຟ	ຍາສ	ສູຄ	ທຳ
21	22	23	24	25
ຝີພ	ມືລ	ໄວງ	ອັຮ	ແຫ
26	27	28	29	30
ຄູ່ມ	ທີປ	ດິດ	ໄທທ	ໄອ
31	32	33	34	35
ນິດ	ລື້ຖ	ໝໍາ	ສາບ	ໄຕດ
36	37	38	39	40
ມືນ	ນັ້ນ	ຝູຮ	ໄຟ	ກົດ
41	42	43	44	45
ທີກ	ອື້ກ	ວັຈ	ຊູ	ໄຣ
46	47	48	49	50

ຢໍາ	ຮີຄ	ຖູ	ຜາລ	ອືນ
51	52	53	54	55
ດັ່ງ	ວັດ	ໄກ	ແນ	ຖຸປ
56	57	58	59	60
ເຫດ	ຈີ່ຈ	ຈີ່ດ	ໄສ	ຈີ່ກ
61	62	63	64	65
ລົບ	ໄວມ	ໄວມ	ຍຸບ	ຈຳ
66	67	68	69	70
ໄອນ	ຝານ	ເງຕ	ຕື່ດ	ຫຼຸພ
71	72	73	74	75
ດື່ມ	ສາສ	ໄມຕ	ດິນ	ນັບ
76	77	78	79	80
ແພນ	ພະ	ວິງ	ຮັກ	ທຶນ
81	82	83	84	85
ສຸກ	ແດກ	ຕິດ	ຮາທ	ຄຸນ
86	87	88	89	90
ດັດ	ໄພພ	ສຳ	ຍິນ	ບຸສ
91	92	93	94	95
ຫາດ	ກັດ	ບາງ	ຜູ	ດັກ
96	97	98	99	100
ຕື່ດ	ສຸລ	ປັບ	ທີ່ດ	ກັດ
101	102	103	104	105

## REPONSES

1 ka	2 gnat	3 <b>mun</b>	4 <b>yèk</b>	5 <b>o</b>
6 tham	7 soun	8 <b>hip</b>	9 dai	10 <b>fi</b>
11 <b>pop</b>	12 <b>tot</b>	13 <b>gnou</b>	14 djai	15 gut
16 <b>pa</b>	17 tchat	18 <b>rin</b>	19 bouk	20 <b>pat</b>
21 <b>lèk</b>	22 fai	23 <b>yat</b>	24 <b>souk</b>	25 ham
26 fap	27 <b>mun</b>	28 <b>wogn</b>	29 an	30 <b>hè</b>
31 <b>khout</b>	32 <b>hup</b>	33 <b>dik</b>	34 <b>hot</b>	35 ai
36 tit	37 lut	38 sam	39 <b>sap</b>	40 <b>tot</b>
41 <b>mun</b>	42 nam	43 <b>foun</b>	44 <b>phai</b>	45 phut
46 <b>hik</b>	47 <b>uk</b>	48 wat	49 gnou	50 <b>ro</b>

51 yam	52 rik	53 kou	54 phan	55 im
56 dagn	57 at	58 phai	59 nè	60 thoup
61 sét	62 khit	63 khit	64 sai	65 duk
66 lip	67 hom	68 om	69 youp	70 djam
71 tchon	72 fan	73 gnét	74 thun	75 tchoup
76 dum	77 sat	78 sot	79 din	80 mak
81 fèn	82 pha	83 wign	84 rak	85 thun
86 souk	87 dèk	88 tit	89 rat	90 khoun
91 dan	92 phop	93 sam	94 sim	95 yout
96 hat	97 kan	98 bagn	99 fou	100 lak
101 tit	102 soun	103 pap	104 hut	105 kan



# 3. Difficultés

## 3.1 Consonnes

Certaines consonnes peuvent se joindre à d'autres consonnes initiales pour en modifier la sonorité ou la tonalité. Elles forment alors un couple de consonnes initiales dans lequel :

- ♦ les voyelles “devant” [pg 14] se placent devant le couple.
- ♦ les voyelles “dessus” et “dessous” ainsi que les signes que nous verrons plus tard [pg 46] sont supportées par la 2<sup>ème</sup> consonne du couple.

### 3.1.1 Couples sonores

Les couples “sonore” se prononcent, comme en français, en deux sons liés. Les combinaisons possibles sont :

	ก k	ຂ kh	ຄ kh	ປ p	ຜ ph	ພ ph	ຕ t
ຮ r	kr		khr	pr		phr	tr
ຄ l	kl		khl	pl		phl	
ວ w	kw		khw				

Nous aurons par exemple :

គំន khwan	កវាគ kwat	ក្រិច krit	គ្រូរ khloup	ឲក klai
ប្រុង prout	ແប់ល plè	ផលិខ phlik	ិវរ phro	ព្រាង trat

### 3.1.2 Couples tonals

Nous avons déjà vu [pg 11, 18] les lettres :

- ◆ **ຫ** consonne initiale expirée et
- ◆ **ໝ** consonne initiale muette.

ຫ	ໂຫ	ໄຫ	ອ	ແອນ
hou	hok	hai	ou	èp

Chacune de ces lettres peut également se joindre à certaines consonnes initiales pour en modifier le caractère tonal.

Nous verrons plus loin comment cette fonction est réalisée mais précisons dès maintenant que, dans cette fonction, ces deux lettres sont muettes et placées devant la consonne initiale pour former un couple initial tonal.

Les combinaisons possibles sont :

	ງ	ນ	ນ	ຢ	ຮ	ດ	ວ
ຫ	hgn	hn	hm	hy	hr	hl	hw
ໝ				• y			

Nous aurons par exemple :

ຫຍານ	ຫັ້ນພ	ຫົນນິບ	ແຫລນ
yap	gnap	nip	lèn

ໂຫດດ	ໄຫ້ງ	ອຍາກ	ອຸໝໍ
lot	gnai	yak	you

## 3.2 Voyelles

### 3.2.1 Voyelles non-érites

Il existe deux voyelles **a** et **o** qui ne s'écrivent pas. Il en existe en fait une troisième, mais nous la verrons plus tard parce qu'elle n'est que leur substitution particulière.

- ◆ La voyelle non-écrite **a** est équivalente à la voyelle brève **ä**. Elle se cache derrière une consonne pour former une syllabe ouverte (sans consonne finale).
- ◆ La voyelle non-écrite **o** a le son bref de la voyelle longue **ö**. Elle se cache entre deux consonnes pour former une syllabe fermée (avec consonne finale).

Nous aurons par exemple :

ສරະ	ເຫວ	ກນ	ໄອມ	ອມ
sa ra	thé wa	kon	om	om

---

## REMARQUE

Certains mots s'écrivent uniquement avec trois consonnes. Dans ces mots, la première voyelle non-écrite sera quasiment toujours le **a** et la seconde le **o**.

ถนน	tha non	rue
ขนม	kha nom	gâteau

Mais ceci à condition que l'on ne puisse pas former un couple de consonnes initiales sonore [pg 27] ou tonal [pg 28] :

ปลด	plot	détacher
หมด	mot	fini

## 3.2.2 Semi-voyelles

Les trois consonnes **y ຢ**, **w ວ** et **• ອ** sont en fait des semi-consonnes (ou semi-voyelles) et, à ce titre, elles sont présentes dans la majorité des voyelles composées que nous verrons au prochain chapitre.

Les deux semi-voyelles **w ວ** et **• ອ** peuvent même être utilisées en tant que voyelles simples :

- ♦ la voyelle simple **oua ວ** est longue et se prononce comme dans “ouate”. Elle ne peut être que voyelle médiane, c'est à dire qu'elle réclame une consonne finale.
- ♦ la voyelle simple **õ ອ** est longue et se prononce comme dans “or” (o ouvert). Elle peut être voyelle médiane ou finale.

Les semi-consonnes **y ຢ**, **w ວ** et **• ອ** peuvent donc être :

1. consonnes initiales [pg 18]
2. élément d'un couple sonore pour **w ວ** [pg 27]
3. élément d'un couple tonal pour **• ອ** [pg 28]
4. voyelle simple médiane pour **oua ວ**
5. voyelle simple médiane ou finale pour **õ ອ**
6. élément d'une voyelle composée (prochain chapitre)

Nous aurons par exemple :

cas 1 ຢັນ yan	cas 1 ວິມ wim	cas 2 ກວິມ kwim	cas 4 ນາຄ mouan	cas 4 ລວ loua
cas 1 ອາກ ak	cas 3 ອຍາກ yak	ໄຕ to	cas 5 ຕອ tō	cas 5 ຕອຄ tōk

### 3.2.3 Voyelles composées

Dans la langue thaï, les voyelles composées sont nombreuses. Elles sont construites par la combinaison de :

- ♦ voyelles simples [pg 14] et de

ສ	ັ	ີ	ີ	ູ	ຶ	ົ	ົ
—	—	—	—	—	—	—	—

- ♦ semi-voyelles [pg 30].

ຢ	ູ	ອ
•	oua	õ

Dans l'ordre alphabétique thaï, les plus caractéristiques sont :

ອູເຍ	ອູຍ				
ouéi	oi				
ອັຍ	ອັ	ອັຍ	ອັກ		
ai	oua	ai	ao		
ູ					
ູ					
ູ	ູ	ູ	ູ	ູ	ູ
ei	eo	e	ao	e	
	ູ	ູ	ູ	ູ	ູ
	ia	io	ua	uéi	
ູ	ູ				
ູ	oi				

Pour faciliter leur mémorisation, nous allons également les classer phonétiquement puis selon leur 1<sup>ère</sup> semi-voyelle :

---

## PHONETIQUE

ଏ	ଏଇ	ଏଇ	ଏଇ	ଏଇ	
ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ
ଏଇ	ଏଇ	ଏଇ	ଏଇ	ଏଇ	
ଇଏ	ଇଏ	ଇଏ	ଇଏ	ଇଏ	
ଇଆ	ଇଆ				
ଓଇ	ଓଇ	ଓଇ			
ଓଆ	ଓଆ	ଓଆ			
୭ୟ	୭ୟ	୭ୟ			

## SEMI-VOYELLE

ອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ
ai	ai	ei		ia	io	oi
ອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	
oua	ao	éo	èõ	ouéi		
ອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	ເອ	
u	e	ua	uéi		oi	

---

## REMARQUES

1. Les voyelles composées de ce sous-ensemble ont toutes une durée **longue**, **sauf** les voyelles **ai** ້່ຍ and **ao** ້່າ.

ໄດ	ດ້ຍ	ດາຍ	ເດາ	ດາວ
dai	dai	dai	dao	dao

2. Les voyelles composées de ce sous-ensemble sont toutes des voyelles finales, **sauf** :

- la voyelle **e** ເ ລົງ qui est **toujours médiane** et
- les voyelles **ia** ້່ຍ and **ua** ້່ອ ຮູ່ອ qui peuvent être **médianes ou finales**.

ເດີນ	ເດອ	ເດີຍ	ເດີຍນ	ເດີອ
den	de	dia	dian	dua

---

## ATTENTION

Les voyelles **a**, **u**, **e** et **oua** s'écrivent donc :

- **a** ແ, **u** ແ, **e** ແ and **oua** ແ lorsqu'elles sont médianes et
- **a** ແ, **u** ແ, **e** ແ and **oua** ແ lorsqu'elles sont finales.

ຈັງ	djagn	très
ຈະ	dja	futur
ນີ້ດີ	mut	obscur
ນີ້ອ່ອ	mu	main
ເກີນ	ken	dépasser
ເຮອ	re	roter
ຕວງ	touagn	mesurer
ຕັວ	toua	corps

# 4. Recette

De façon générale :

- ♦ on essaiera d'abord les couples de consonnes initiales et les voyelles composées.
- ♦ on n'essaiera pas les voyelles non-écrites.

1. On favorisera les couples de consonnes initiales :

ແປລ	plè	<del>pèn</del>	traduire
ແຂງ	gnè	<del>ègn</del>	déconcerté
ໄຟຣມ	som	<del>tho rom</del>	dépérir

2. Selon sa position, la lettre **w oua ວ** est consonne ou voyelle

ວ	wogn	cercle
ລວງ	<b>louagn</b>	tromper

En tant que voyelle, elle prévaut sur la voyelle non-écrite **o** et ne participe donc aux couples de consonnes **kw, khw, hw** que si une autre voyelle est présente :

ກວດ	<b>kouat</b>	<del>kwot</del>	traquer
ກວາດ	<b>kwat</b>	<del>ka-wat</del>	balayer

3. Derrière la consonne **h ໜ**, la semi-consonne **y ຍ** qui ne peut pas être voyelle simple [pg 30] sera toujours une consonne, en revanche, la semi-consonne **• ò ອ** qui peut être voyelle simple sera toujours une voyelle.

ໜົດ	yot	goutte
ຫອກ	<b>hōk</b>	lance

#### 4. On cherchera le mot le plus long possible :

ເຫັນ	gnao	<b>hé gna-</b>	solitaire
ເກລື້ອງ	klio	<b>klia w...</b>	spirale
ເກລື້ອ	klua	<b>ké lu-</b>	sel
ເນື້ອຍ	nuéi	<b>nua y...</b>	indolent

même si, quelquefois, la syllabe ou simplement la lettre suivante peut la remettre en cause.

ເວື່ອຍາງ **rua yagn** ~~ruéi~~ canot pneumatique

#### 5. Lorsque la voyelle brève **a** est à la fin d'un mot, elle est pratiquement toujours explicite.

ອມຕະ	a ma ta	éternel
ຫນະ	tcha na	vaincre

Elle ne l'est pas dans quelques mots servant de préfixe.

ເທວ	<b>thé wa</b>	cieux
ເທວດາ	<b>thé wa da</b>	dieux

En revanche, beaucoup de mots commencent par la voyelle brève **a**, qu'elle soit écrite ou non-écrite:

ອະໄຮ	a rai	quoi ?
ຕລາດ	ta lat	marché
ຫນິດ	tcha nit	sorte
ອົດເຮັກ	a di rék	spécial
ນຄຣ	na khõn	cité

# 5. Exercices

ยาง	วุ้ง	กวน	วาร	วอล
1	2	3	4	5
อยาง	อวม	คอ	บอก	อู
6	7	8	9	10
ยอม	ยอม	วอก	อยาก	วอ
11	12	13	14	15
แหลล	ออ	ออชา	ยี	อัน
16	17	18	19	20
ปวง	เวก	กนำ	กวน	กวน
21	22	23	24	25
สอน	อวน	สม	หนิง	ปลงก
26	27	28	29	30
หอ	แผล	กรว	วอค	ถนน
31	32	33	34	35
ขوا	อุท	ออด	ปบ	ยาวจ
36	37	38	39	40
ขวบ	กยก	หอน	ปะก	กวัจ
41	42	43	44	45
อด	ตรีส	ชุ	หุ	ยา
46	47	48	49	50

ปลด	ดวย	พาย	ผ้าย	แลว
51	52	53	54	55
ໄວຍ	ຄອຍ	ວ້ວ	ເບື້ອ	ເສາ
56	57	58	59	60
ມມ	ເຫີທ	ເອ	ເອອ	ເຈີຍວ
61	62	63	64	65
ສໍໄບ	ເມື່ຍ	ຝນ	ຄລອຍ	ອຍາ
66	67	68	69	70
ເນື້ອຍ	ແວ	ເງິນ	ພື້ອ	ເລຍ
71	72	73	74	75
ແຕຮວ	ຈຕ	ກຣືອ	ເກຣືອ	ເກຣືອງ
76	77	78	79	80
ປ່ຽນ	ຫຣຕ	ເຫຣາ	ຝຈງ	ເພລວ
81	82	83	84	85
ເອື້ອຍ	ຄລ້ວ	ອອຍ	ເຕີຣີມ	ເຈາ
86	87	88	89	90
ກວຄ	ວວຍ	ດອຂ	ເດີ	ຈາວ
91	92	93	94	95
ໄດຍ	ຈວຈ	ເດີຍຄ	ໄອຍ	ຫລກ
96	97	98	99	100
ງັງ	ເງາຕ	ເດີຍວ	ເດືອນ	ໄຟກ
101	102	103	104	105

## REPONSES

1 <b>yagn</b>	2 <b>wougn</b>	3 <b>kwan</b>	4 <b>wouan</b>	5 <b>wōn</b>
6 <b>yagn</b>	7 <b>ouam</b>	8 <b>khō</b>	9 <b>bōk</b>	10 <b>ou</b>
11 <b>yōm</b>	12 <b>youam</b>	13 <b>wōk</b>	14 <b>yak</b>	15 <b>wō</b>
16 <b>lè</b>	17 <b>ō</b>	18 <b>ōt</b>	19 <b>yū</b>	20 an
21 <b>pouak</b>	22 <b>wék</b>	23 <b>kanam</b>	24 <b>kwan</b>	25 <b>kouan</b>
26 <b>sōm</b>	27 <b>ouan</b>	28 <b>som</b>	29 <b>nign</b>	30 <b>plouak</b>
31 <b>hō</b>	32 <b>wèn</b>	33 <b>kroua</b>	34 <b>wōk</b>	35 <b>thanon</b>
36 <b>khwa</b>	37 <b>out</b>	38 <b>ōt</b>	39 <b>pop</b>	40 <b>youat</b>
41 <b>khouap</b>	42 <b>kayok</b>	43 <b>hōn</b>	44 <b>pak</b>	45 <b>kwat</b>
46 ot	47 <b>trit</b>	48 <b>gnou</b>	49 <b>gnou</b>	50 <b>yot</b>

51	52	53	54	55
plot	douéi	fai	phai	lèõ
56	57	58	59	60
khoi	khõi	woua	bua	sao
61	62	63	64	65
dot	het	é	e	djio
66	67	68	69	70
sabai	mia	fon	khlõi	ya
71	72	73	74	75
nuéi	wèõ	gnen	phu	lei
76	77	78	79	80
trèõ	djot	kru	krua	kruagn
81	82	83	84	85
prop	rot	rao	padjogn	phléo
86	87	88	89	90
uéi	khloua	õi	triam	djao
91	92	93	94	95
phouak	wouéi	thõk	de	djao
96	97	98	99	100
doi	djouat	diak	oi	lot
101	102	103	104	105
gnagn	gnaot	dio	duan	gnaik

# 6. Inventaire

## 6.1 Consonnes

Les consonnes seront présentées successivement dans l'ordre alphabétique thaï puis dans l'ordre phonétique.

### ALPHABETIQUE

ก	ຂ	ຂ	ຂ	ງ	ງ	ຈ
k	kh	kh	kh	gn	gn	dj
ຂ	ຂ	ສ	ຖ	ງ	ຢ	ດ
tch	tch	s	tch	y	y	d
ງ	ງ	ທ	ທ	ນ	ນ	ດ
t	th	th	th	n	n	d
ທ	ທ	ທ	ທ	ນ	ນ	ບ
t	th	th	th	n	n	b
ປ	ພ	ພ	ພ	ພ	ພ	ກ
p	ph	f	ph	f	ph	ph
ນ	ຢ	ຢ	ຢ	ງ	ງ	ສ
m	y	y	y	w	w	s
ໝ	ສ	ຫ	ຫ	ອ	ອ	ຫ
s	s	h	h	•	•	h

## PHONETIQUE

በ	በ	ቃ	ቃ	ደ	ደ
b	tch	tch	tch	d	d
ፈ	ፈ	ፍ	ኩ	ሮ	ሮ
f	f	gn	h	h	dj
ኩ	ቃ	ኩ	ቃ	ል	ል
k	kh	kh	kh	l	l
ኩ	ኩ	ኩ	ኩ	ሮ	ሮ
m	n	n	p	ph	ph
ኩ	ኩ	ሮ	ሮ	ሮ	ሮ
ph	r	s	s	s	s
ቴ	ኩ	ል	ክ	ክ	ክ
t	t	th	th	th	th
ክ	ክ	ክ	ክ	ክ	ክ
th	th	w	y	y	•

Gris	ces huit consonnes sont très peu utilisées (quelques dizaines de mots)
Cadre	ces consonnes ne peuvent être qu'initiales (donc jamais finales)
Cercle	ce sont les trois semi-consonnes. elles ne peuvent être que : <ul style="list-style-type: none"><li>• consonne initiale</li><li>• voyelle simple pour እ et ዕ ou</li><li>• élément de voyelle composée</li></ul>

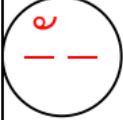
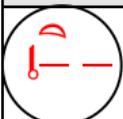
# 6.2 Voyelles

Les voyelles seront présentées successivement dans l'ordre alphabétique thaï puis dans l'ordre phonétique français.

## ALPHABETIQUE

ອູາ	ອູເຍ	ອູ	ອູອູ	ອູ
a	ai	oua	oua	a
ai	ao	am	i	iou
i	u	u	u	ou
oui	ou	é	ei	éo
e	e	é	ao	õ
e	ia	io	ia	ua
u��	ua	��	��	��
��	��	��	��	��

# PHONETIQUE

				
a	a	a	a	ai
				
ai	ai	am	ao	ao
				
e	e	e	ei	é
				
é	éo	è	è	èo
				
i	i	ia	ia	io
				
iou	o	o	oi	ø
				
ø	oi	ou	ou	oua
				
oua	oua	ouéi	oui	u
				
u	u	ua	ua	uéi

<b>Gris</b>	ces onze voyelles sont très peu utilisées (quelques dizaines de mots)
<b>Cadre</b>	ces voyelles ne peuvent être que finales (donc jamais médianes)
<b>Cercle</b>	ces voyelles ne peuvent être que médianes (donc jamais finales)

# 6.3 Signes

La langue thaï dispose de signes permettant de modifier les deux caractéristiques d'une syllabe.

## 1. sa durée

Durée		
abréger	étouffer	
—	—	—
—	—	—

## 2. sa tonalité.

Tonalité			
1	2	3	4
—	—	—	—
—	—	—	—

Comme pour les voyelles, ces signes (sauf pour le signe ᳚) sont supportés par la consonne initiale.

Si la syllabe possède une voyelle “dessus”, les signes d’étouffement et de tonalité se placent sur cette dernière.

ເກົ່ງ	ໄພ້	ເພອ	ພຸນ
kégn	pho	phe	fun

### 6.3.1 Abrègement

Les signes ـ et ـ sont utilisés pour abréger la durée d'une voyelle longue qui ne possèdent pas de forme brève.

SIGNE : ـ

Il se place sur la consonne initiale d'une syllabe fermée.

Il n'est pratiquement utilisé qu'avec la voyelle é ـ.

ເປັນ	ເຜົດ	ເໜີນ	ເສົ່ງ
pén	phét	mén	sét

Exceptionnellement, il est utilisé avec d'autres voyelles :

ກີ	kõ	alors
ເຮົວ	réo	rapide
ແຂົງ	khègn	dur
ລົດຕະໂຮ	lõt te ri	loterie

Il est omis lorsque la consonne possède un signe de tonalité. Il est alors impossible de savoir si la durée de la syllabe est ou n'est pas abrégée et seule la connaissance du mot permet de le savoir. Nous en reparlerons dans les exceptions [pg 75] mais citons dès maintenant quelques mots :

ເກັງ	kégn	capable
ເລັນ	lén	jouer
ຕ້ອງ	tõgn	falloir
ຫ້ອງ	hõgn	salle

SIGNE : -ee

Il ne faut pas le confondre avec la voyelle **a** que nous avons vu précédemment [pg 14].

Il se place à la fin d'une syllabe ouverte.

Il n'est pratiquement utilisé qu'avec :

## ♦ les voyelles simples é ! et è !!

ເສັ້ນ	ເກະກະ	ແກະ	ແຫວະ
sé	ké ka	kè	wè

- ♦ et la voyelle composée **ao** [œ]. Mais attention, cette voyelle est comme **am** [œ] et **ai** [ɛ, œ] [pg 15], une diphtongue semi-brève. Le signe **ɔ** ne va donc pas être utilisé pour la abréger mais pour créer le son bref **œ**.

ଏ	ଏୟ	ଓ	କୋ
ao	ɔ	ɔ	kɔ

### 6.3.2 Etouffement

Ce signe se place sur une consonne ou une syllabe pour la rendre muette. Il s'agit en général de la dernière consonne.

ເບອີ່	ໂຈທກ່	ທຮ້ພຍ່	ເຄຣະໜ່
be	djot	sap	khrō

Lorsqu'il s'agit d'une syllabe :

- ♦ la 2<sup>ème</sup> consonne, si elle existe, est presque toujours le **r** 
- ♦ la voyelle est quelquefois le **i**  et rarement le **ou** 

ຈັນທີ່	ສາສຕ່ຣ	ສັກດີ່	ພັນຫຼຸ່ງ
djan	sat	sak	phan

Ce signe n'est pas écrit lorsque la consonne initiale de la syllabe muette sert de consonne finale à la syllabe précédente.

ອຸບັດ	ເຫຼຸດ	ຈັກ	ເພີ່ວ
ou bat	hét	djak	phét

### 6.3.3 Tonalités

Nous définirons plus loin [pg 63] la tonalité d'une syllabe et expliquerons comment ces signes de tonalité agissent sur cette dernière. Mais, parce qu'ils aident à connaître la position de la consonne initiale, nous préciserons dès maintenant que ces signes s'écrivent sur le côté supérieur droit de cette consonne.

ອ່າງ	ບ້ານ	ກີກ	ແຈ້ວ
agn	bouan	kok	djèõ
ກລ້ວຍ	ໄກລ້	ຕຽ່ງ	ແສຮ້ງ
klouéi	klai	trou	sègn
ກຣົງ	ກລິ່ງ	ຈັກ	ຈູ້ຈີ່
khrugn	klign	djak	djou dji

La consonne initiale associée aux voyelles non-écrites **a** et **o** ne porte jamais de signe de tonalité.

# 6.4 Et aussi

## LETTRES

Il existe sept autres lettres :

- ♦ Deux consonnes obsolètes :

ឃ	ុ
kh	kh

- ♦ Une voyelle composée qui n'est utilisée que dans un seul mot courant :

ឃី
ai

ไทย

thai

thaïlandais

- ♦ Quatre lettres mixtes consonne voyelle dont trois sont désuètes et une ុ utilisée seulement dans quelques mots.

ុ	ុ	ុ	ុ
ri, ru ou re	ru	lu	lu

Remarquez que la première lettre peut prendre, selon le mot, différentes valeurs phonétiques :

ឃុំ

agn krit

anglais

ុុំ

ru dou

saison

ុុំ

rek

moment

## SIGNES

Il existe trois autres signes :

- ◆ Le signe de répétition du mot ໜ qui permet de ne pas le réécrire (on répète certains mots pour en accentuer l'intensité).

ເຮື່ອງ	réo réo	rapidement
ໜ້າງ	tcha tcha	lentement
ຈົງ່າ	djign djign	vraiment

- ◆ Le signe d'abréviation de mot ໜ qui permet de ne pas l'écrire en totalité (quelques mots traditionnels sont très longs).

ກຽງເທິພາ	krougn thép	Bangkok
----------	-------------	---------

- ◆ Le signe d'abréviation de texte ໜ່າຍ qui permet de ne pas écrire le texte en totalité (etc.).

ໜ່າຍ	la	etc.
------	----	------

---

## CHIFFRES

Il existe également des chiffres typiquement thaï.

໠	໦	໨	໩	໪	໫
0	1	2	3	4	
໫	໬	໧	໪	໮	໯
5	6	7	8	9	

໤໪	ha sip pèt	58
໨໨໧	sōgn rōi yi sip ét	221
໤໧໩	si rōi sip sam	413

# 6.5 Indicateurs

Nous allons ici rappeler les consonnes, voyelles et signes qui permettent de repérer la consonne initiale de la syllabe

## 6.5.1 Consonne initiale

Voyelle	ຂ	ຍ	ຍ	ຍ	ຍ	ຍ	ຍ
Durée	ຂ						
Tonalité	'	ຍ	ຍ	+			

ຂູກ ຫິນ

louk hin

bille

ບົອງ ຕຸນ

bōgn tun

niais

ຂໍອ ມູນ

khō moun

information

ຂອ ຮົອງ

khō rōgn

solliciter

ces repères sont quelquefois essentiels pour savoir comment lire un couple apparent de consonnes initiales [pg 27, 28] :

ແຄວ

khwè

ກະເວ

affluent

ແກ້ວ

kèō

ຂໍເວ

verre

ເຫັນ

hén

ເນ

voir

ແຫ່ງ

hègn

ກນ

endroit

ແຫ່ງ

gnè

ເຫ

bufflon

## 6.5.2 Syllabe

Début	Voyelle	ເ	ແ	ໄ	ໃ	້
	Consonne	ນ	ຝ	ມ	ຝ	ຝ
Fin	Non	ີ	ິ	ິ	ິ	ິ
	Oui	ົ	ົ	ົ	ົ	ົ

ອີຈ ນາ	it tcha	jalouser
ອາ ອາຮ	a han	aliment
ປັກ ເປີກ	pouak piak	amorphe
ຖຸນ ແຂ	koun djè	serrure
ັດ ໄຈ	khat djai	contrarié
ຈະ ຂາຍ	dja khai	à vendre
ຈຳ ພິດ	djam phit	se méprendre
ອຳ ແກ	am phe	district
ຫົວ ກະ ໄດໍາ	houa ka lam	chou-navet



# 7. Anomalies

## 7.1 Voyelles

Comme nous l'avons déjà vu [pg 33], quatre voyelles s'écrivent différemment selon qu'elles sont médiane ou finale :

	a	u	e	oua
Médiane	ㅡ	ㅡ	ㅡ	ㅡ
Finale	ㅡ	ㅡ	ㅡ	ㅡ

## 7.2 Consonnes

La consonne **r** provoque de nombreuses anomalies :

1. Elle peut être inutile et en particulier muette :

- ◆ presque toujours derrière les lettres **s** ສ and **t** ຖ.

ເສດ	ສະ	ສາງ	ແສງ
sao	sa	sagn	sègn

- ◆ souvent à la fin d'un mot.

ຈກ	ຈິຕ	ມິຕ
djak	djit	mit

- ♦ quelquefois à l'intérieur d'un mot

ສາມາຮດ
sa mat

- ♦ exceptionnellement derrière la lettre dj ຈ.

ຈິງ
djign

2. Lorsque la lettre th ທ la précède, elle lui donne presque toujours le son “s”.

ທຮງ	ທຮາບ	ທຮາຍ	ໂທຮມ
sogn	sap	sai	som

Lorsqu'elle est associée aux lettres dj ຈ et s ສ ສ ສ en restant muette ou à la lettre th ທ en la changeant en s, la langue thaï considère qu'il s'agit d'un simili-couple. Comme dans les couples sonores et tonals [pg 27, 28] c'est donc le r ຢ (2<sup>ième</sup> consonne) qui supporte les voyelles “dessus” “dessous”

ຈິງ	ທຽດ	ຕົ້ນ	ເສຣິມ
djign	sout	si	sem

3. Elle refuse quelquefois de former, avec les lettres k ກ, kh ຂ ກ, p ປ, ph ພ et t ຕ, un couple sonore [pg 27].

ກຣິຍາ	ປຣິຍາຍ	ປຣອທ	ອຸຕຣີ
kri ya	pri yai	prøt	out tri
ka ri ya	pa ri yai	pa røt	out ta ri

4. Elle change la voyelle non-écrite, **a** ou **o** [pg 29], qui la précède en une voyelle également non-écrite équivalente à la semi-voyelle longue **ā ū** [pg 30].

- ♦ la voyelle non-écrite **a** n'est pas toujours remplacée.

บริหาร	มรภกต	ธรรมาน	สรະ
<b>bō ri han</b>	<b>mō ra kot</b>	<b>thō ra man</b>	sa ra

- ♦ la voyelle non-écrite o est toujours remplacée.

ຈຣ	ອັກມະຣ	ສຣ	ອມຣ
djõn	ak sõn	sõn	a mõn

5. Dans la langue thaï, aucune lettre n'est réellement doublée.

- ♦ soit elles représentent une lettre différente, comme pour les voyelles **é** ! et **è** !!.
- ♦ soit elles appartiennent à deux syllabes consécutives comme dans :

ปากกา pak ka stylo

Il en est de même pour la lettre mixte consonne-voyelle **ଙ୍ଗ** représentée par une paire de consonnes **r ଙ**. Cette lettre se prononce **a** ou **an** selon la présence ou l'absence d'une consonne finale. C'est dans les deux cas un son court.

ແຕຣຣົດ	trè rot	klaxon
ກຣຣມ	kam	action
ກຣຣຍາ	phan ya	épouse

# 7.3 Syllabes

Les facilités offertes par la voyelle non-écrite **a** [pg 29] ont engendrées trois sortes d'anomalies :

## 7.3.1 Séparation

Quelquefois, le couple sonore [pg 27] est, phonétiquement, dissocié par la voyelle non-écrite **a** :

ก <small>ว</small> ี	ka wi	<b>kwi</b>	poète
ปล <small>ล</small> ด	pa lat	<b>plat</b>	assistant
พล <small>ล</small> ัง	pha lagn	<b>phlaghn</b>	énergie
ผล <small>ล</small> ิต	pha lit	<b>phlit</b>	produire
อ <small>น</small> ตราย	an ta rai	<b>an trai</b>	danger

## 7.3.2 Insertion

Fréquemment, dans un mot de deux syllabes dont la première voyelle est le **a** non-écrit et la seconde une voyelle “devant”, la première consonne est insérée derrière la voyelle “devant”.

ເກມ <small>ຍ</small> ຕර	ຄມ <small>ຍ</small> ຕර	ka sèt	terrain
ເນພາະ	ອມພະ	tcha phō	exclusif
ແມລັງ	ມແລງ	ma lègn	insecte
ແສດງ	ສແດງ	sa dègn	montrer
ໄຟມັງ	ອົມັງ	kha mogn	épais
ໄສວ	ສ້ວ	sa wai	florissant

### 7.3.3 Liaison

Dans de nombreux mots de trois syllabes, la deuxième est une sorte de liaison construite avec la consonne finale précédente et, le plus souvent, la voyelle non-écrite **a** :

กิจกรรม	kit dja kam	<u>kit</u> kam	activité
ปกติ	pok ka ti	<u>pok</u> ti	régulier
สกปรก	sok ka prok	<u>sok</u> prok	sale
ผลไม้	phon la mai	<u>phon</u> mai	fruit
ศิลป์	sin la pin	<u>sin</u> pin	artiste
อิสรภาพ	it sa ra	<u>it</u> ra	libre
กลเม็ด	kon la mét	<u>kon</u> mét	subterfuge
กรรมกร	kam ma <b>kōn</b>	<u>kam</u> <b>kōn</b>	ouvrier

# 8. Exercices

Lire les mots suivants :

เคลิม	เอื้อม	พรroc	โนย	4
แสร้ง	เรียน	เพราะ	ทราย	8
เหงือก	แหง'	อวย	ไก	12
ครัว	ເໜອ	ແວນ	ເກລີຍວ	16
ເອວ	ເປົ້ອ	ເໜື້ອຍ	ເຕີຍນ	20
ເດືອນ	ເນຍ	ໜານອນ	ເພລີຍ	24
ໂກຮນ	ດ້ວຍ	ເຫີຍນ	ເຄີຍວ	28
ແຄຣະ	ແຮງ	ຄອຍ	ທຽວ	32
ເຫຼາ	ອອຍ	ຕຽຈ	ໄລມາ	36
ເອື່ອ	ອສຸຈີ	ແຄລບ	ພຶເຄຣະໜ	40

ฉบับ	สวยขึ้น	ดาวตก	หูหนวก
41	42	43	44
การรับ	ผนัง	ทึ้งหมด	ไปไหน
45	46	47	48
อาทิตย์	โดยเร็ว	พรุ่งนี้	ผู้หญิง
49	50	51	52
ยกขึ้น	วันหยุด	ใช้หมด	เชิดตัว
53	54	55	56
แก้ออก	มิผล	ขโมย	สวัสดิ์
57	58	59	60
บรรจุ	รถยนต์	หักหลัง	จรวด
61	62	63	64
him	เดินเล่น	ชื่อเล่น	เชื่อใจ
65	66	67	68
ลิมรส	สูบ	อาการ	ตกลง
69	70	71	72
ไอน้ำ	หักลด	จำເກອ	อนุญาต
73	74	75	76
อาจจะ	บะหมี่	บรรทุก	บริหาร
77	78	79	80
บทเรียน	เพดาน	เช่นนี้	ไฟไหม้
81	82	83	84

REPONSES

1 <b>khlem</b>	2 <b>uam</b>	3 <b>phak</b>	4 <b>boi</b>
5 <b>sègn</b>	6 <b>rian</b>	7 <b>phrō</b>	8 <b>sai</b>
9 <b>gnuak</b>	10 <b>gnè</b>	11 <b>ouéi</b>	12 <b>kwai</b>
13 <b>khroua</b>	14 <b>the</b>	15 <b>wèn</b>	16 <b>klio</b>
17 <b>éo</b>	18 <b>bua</b>	19 <b>nuéi</b>	20 <b>triam</b>
21 <b>duan</b>	22 <b>nei</b>	23 <b>nōn</b>	24 <b>phlia</b>
25 <b>krot</b>	26 <b>thouéi</b>	27 <b>hiam</b>	28 <b>khio</b>
29 <b>khrè</b>	30 <b>hègn</b>	31 <b>khōi</b>	32 <b>souagn</b>
33 <b>tchao</b>	34 <b>ōi</b>	35 <b>trouat</b>	36 <b>lo ma</b>
37 <b>ua</b>	38 <b>a sou dji</b>	39 <b>tcha lèp</b>	40 <b>phi khrō</b>

41	42	43	44
tcha bap	souéi khun	dao tok	hou nouak
45	46	47	48
kan rop	pha nagn	thagn mot	pai nai
49	50	51	52
ouat di	doi réo	phrougn ni	phou yign
53	54	55	56
yok khun	wan yout	tchai mot	tchét toua
57	58	59	60
kè ñok	mi phon	kha moi	sa wat di
61	62	63	64
ban djou	rot yon	hak lagn	djan logn
65	66	67	68
hi ma	den lén	tchu lén	tchua djai
69	70	71	72
lim rot	sa gnop	a kõn	tok logn
73	74	75	76
ai nam	hak lot	am phe	a nou yat
77	78	79	80
at dja	ba mi	ban thouk	bõ ri han
81	82	83	84
bot rian	phé dan	tchén ni	fai mai



# 9. Tonalités

Les mots de la langue thaï étaient à l'origine monosyllabique et l'extension du vocabulaire s'est, dans un premier temps, réalisé en leur associant une des cinq tonalités suivante :

▪ normale	.ka	ກາ
- basse	.ka	ກ່າ
\ descendante	\ka	ກ້າ
- haute	^-ka	ກົາ
/ montante	/ka	ກຳ

La tonalité de base d'une syllabe est fonction de sa structure :

1. sa consonne initiale,
2. la longueur de sa voyelle et
3. sa consonne finale

ກາ	.ka	marquer
ຂາ	/kha	jambe
ຂາດ	\khat	démuni
ຄາດ	\khat	ceindre
ຄານ	.khan	fléau

Cette tonalité de base peut être modifiée par les signes de tonalité :

ກ່າ	.kha	bloquer
ກ້າ	\kha	valeur
ກົາ	^-kha	commercer

# 9.1 Consonnes

Les consonnes sont organisées en trois classes :

Initiale	Moyenne	Haute	Basse	Finale
k~	ກ			
kh~		ຂ	ຄ ແ	~k
gn~			ຈ	~gn
dj~	ຈ			
tch~		ນ	ຫ ແ	
d~	ດ ແ			
t~	ຕ ແ			
th~		ດ ຂ	ທ ທ ຖ ແ	
n~			ນ ແ	~n
b~	ບ			
p~	ປ			
ph~		ຜ	ພ ແ	
f~	ຝ		ຝ	
m~			ມ	~m
y~			ຢ ແ	
r~			ຮ	
l~			ລ ພ	
w~			ວ	
s~		ສ ແ	ຟ	~t
h~	ຫ		ອ	
--	ອ			

---

## REMARQUES

1. La tonalité de la syllabe ne dépend pas de la consonne initiale en elle-même, mais de la classe de cette dernière :

ຄ	·kha	bloquer
ຂ	/kha	jambe
ພ	/pha	pierre

2. Dans un couple de consonnes initiales, c'est la classe de la première qui est prise en compte pour définir la tonalité :

ດ	-lat	prendre un raccourci
ຜ	-phlat	remplacer

3. Les neuf consonnes de la classe “moyenne”

ກ, ດ, ດັ, ດຸ, ຕ, ຕັ, ຕຸ, ບ, ປ et -

n'ont pas d'équivalent dans les autres classes.

4. Les dix consonnes de la classe “haute”

ຂ, ທ, ທັ, ທຸ, ພ, ພັ, ພຸ, ສ, ສັ, ສຸ et ມ

ont toutes des équivalents dans la classe basse.

ດ

-khot

rouleau

ດັ

-khot

serpenter

5. Dix consonnes de la classe “basse” (en grisées sur le tableau) n'ont pas d'équivalents dans la classe “haute”. Huit d'entre elles ກ, ນ, ນັ, ນຸ, ຍ, ຮ, ລ, ລັ et ວ, ວັ pourront cependant y accéder en formant avec la lettre ມ un couple tonal [pg 28].

ດັບ	-lap	aiguiser
ຫັດັບ	-lap	dormir

## 9.2 Voyelles

Pour les règles de tonalités, seules sont considérées comme brèves les voyelles suivantes :

1. les cinq voyelles simples brèves :

$\text{—}\ddot{\text{e}}$	$\text{—}\text{e}$	$\text{—}\text{i}$	$\text{—}\text{u}$	$\text{—}\text{ø}$
a	a	i	u	ou

2. les deux voyelles non-écrites a et o.

3. les voyelles abrégées par le signe  $\text{—}\ddot{\text{e}}$  :

$\text{—}\ddot{\text{e}}$ oua				
$\text{—}\ddot{\text{e}}$ é	$\text{—}\text{ø}$ õ	$\text{—}\text{ø}$ e	$\text{—}\text{ø}$ ia	$\text{—}\text{ø}$ ua
$\text{—}\ddot{\text{e}}$ è				
$\text{—}\ddot{\text{e}}$ o				

4. et les voyelles abrégées par le signe  $\text{—}\ddot{\text{a}}$  :

$\text{—}\ddot{\text{a}}$ é	$\text{—}\ddot{\text{a}}$ è	$\text{—}\ddot{\text{a}}$ õ
--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

## ATTENTION

Les voyelles **ai** , **ɛ**, **œ**, **am** , **ao** , **iou**  et **oui**  qui sont des diphongues semi-brèves sont donc considérées comme :

- ♦ brèves pour la phonétique et
- ♦ longues pour les règles de tonalité que nous allons voir.

Les voyelles longues sont donc :

— oua	— ouéi	— ó	— óy	
— ai	— oua			
— a	— ai	— ao	— am	
— iou	— i	— u	— ó	— u
— oui	— ou			
— é	— ei	— éo	— ó	— ao
— e	— ia	— io	— ó	— óy
— è	— èo			
— o	— oi		— ai	— ai

# 9.3 Règles

La tonalité d'une syllabe dépend, dans tous les cas, de la classe de sa consonne initiale mais ensuite deux cas sont à distinguer

- ♦ la syllabe possède un signe de tonalité
- ♦ la syllabe ne possède pas de signe de tonalité

## 9.3.1 Syllabe avec signe

La tonalité est définie de la façon suivante :

classe	signe de tonalité			
	+	၏	၏၏	+
haute				
moyenne	_-bas	\desc.	-haut	/mont
basse	\desc.	-haut		

၁

\_khai

(haute-signe 1)

œuf

၂

\khai

(haute-signe 2)

fièvre

၃

\_kè

(moyenne-signe 1)

vieux

၄

\kè

(moyenne-signe 2)

corriger

၅

-ké

(moyenne-signe 3)

faux

၆

/ké

(moyenne-signe 4)

élégant

၇

\phai

(basse-signe 1)

jeu de cartes

၈

-phè

(basse-signe 2)

vaincu

## 9.3.2 Syllabe sans signe

La tonalité dépend maintenant du type de la syllabe et ce type est défini en répondant aux questions suivantes :

1. La voyelle est-elle brève ou longue ?

2. la syllabe est-elle terminée par :

- la voyelle
- le son **gn**, **m** ou **n**. Ces sonorités font vibrer le larynx. On dit qu'elles sont sonores “vivante”.
- le son **k**, **p** ou **t**. Ces sonorités ne font pas vibrer le larynx. On dit qu'elles sont sourdes “morte”.

### TYPE DE SYLLABE

La grammaire thaïe définit uniquement deux types de syllabes les “vivante” et les “morte”. Afin de simplifier la représentation finale, nous avons créé, dans le type des syllabes “morte”, le sous-type “mourante” qui correspond à une syllabes “morte” ayant une voyelle longue.

		Sonorité finale		
Voyelle		<b>k</b> , <b>p</b> , <b>t</b>	voyelle	<b>gn</b> , <b>m</b> , <b>n</b>
Brève	morte			
Longue	mourante		vivante	

Remarquez que l'autre opposition entre une voyelle brève et une finale sonore est restée intégrée au type des “vivante”.

## TONALITE DE LA SYLLABE

La tonalité de la syllabe va dépendre de son type et de la classe de sa consonne initiale :

Classe de la consonne initiale	Type de syllabe		
	Vivante	Mourante	Morte
	longue — ou — gn, m, n	longue et k, p, t	brève — ou — k, p, t
	haute /montant		
moyenne			-bas
basse	.normal	\descen.	-haut

ขัน

/khan

(haute-vivante)

drôle

ขาด

.khat

(haute-mourante)

démuni

ขด

.khat

(haute-morte)

astiquer

กัน

.kan

(moyenne-vivante)

protéger

กاد

.kat

(moyenne-mourante)

plante

กด

.kat

(moyenne-morte)

mordre

กั่น

.khan

(basse-vivante)

commande

คาด

\khat

(basse-mourante)

ceindre

គុណ

~khat

(basse-morte)

choisir

## 9.4 Altération des tons

Si, dans un mot dissyllabique, une des dix consonnes basses sonores [pg 67, 71] (consonnes basses sans équivalent hautes) **gn ກນ, n ນນ, m ມມ, y ຍຍ, r ຮຣ, l ລລ, w ວວ**, et **w ວວ** est :

- ◆ consonne initiale et
- ◆ précédée d'une consonne dont la voyelle est non-écrite la tonalité de sa syllabe suit la règle des tons de la consonne qui la précède.

ໄຂມງ	<u>_kha/mogn</u>	<u>_kha-mogn</u>	épais
ຈຸກ	<u>_dja-mouk</u>	<u>_dja-mouk</u>	nez
ຈຸດ	<u>_tcha-lat</u>	<u>_tcha-lat</u>	intelligent
ໄດ	<u>_tha/lai</u>	<u>_tha-lai</u>	glisser
ສມອ	<u>_sa/mõ</u>	<u>_sa-mõ</u>	ancre
ເສນ໌ໍ	<u>_sa-né</u>	<u>_sa-né</u>	charme
ແສວງ	<u>_sa/wègn</u>	<u>_sa-wègn</u>	ambitionner
ອ່ອຍ	<u>_a.rõi</u>	<u>_a.rõi</u>	délicieux

Remarquons que cette règle ne fait qu'étendre ce que nous avons déjà vu [pg 67], (dans un couple sonore, tonal ou simili, la tonalité est définie par la première consonne).

ເກລືອກ	<u>_kluak</u>	<u>_kluak</u>	se rouler
ປ່ຽນ	<u>_prap</u>	<u>_prap</u>	verbaliser
ໜຸນ	<u>/moun</u>	<u>_moun</u>	pivoter
ອໍຍາກ	<u>_yak</u>	<u>_yak</u>	désirer
ສ້າງ	<u>\sagn</u>	<u>\sagn</u>	bâtir

---

## REMARQUE

- ♦ Rare sont les mots dissyllabiques qui ne suivent pas cette règle :

សំជះ \_sa<sup>-</sup>mat meeting

- ♦ Rares sont les mots de plus de deux syllabes qui suivent cette règle :

វាស្តា \wat\_sa/na destin, sort

- ♦ Quelques mots dans lesquels la voyelle <sup>ា</sup> am semble avoir été rajoutée suivent cette règle :

ទរវាជ \_trouat examiner

តាំរវាជ .tam.\_rouat police

តេរីេច \_sét fini

តាំរីេច /sam.\_rét fini

- ♦ Quelques mots dont la première syllabe est **pra** ប្រាម suivent également cette règle :

ប្រាមាព \_pra.\_mat mépriser

ប្រាមិក \_pra.\_yok phrase

ប្រាមិចន៊ែ \_pra.\_yot utilité

ប្រាមវតិ \_pra.\_wat histoire

- ♦ D'autres suivent cette règle sans raison apparente :

ចតុរ៉ត \_dja\_tou\_rat carré

បុរុយ \_bou\_rout homme

អុដិរេក \_a\_di\_rék spécial

## 9.5 Altération des durées

Nous avons vu [pg 47] que le signe de Abrègement de voyelle  
— est omis lorsqu'un signe de tonalité est présent.

La représentation de ces mots ne permet donc pas d'identifier ceux dont la voyelle est abrégée.

Les plus communément acceptés sont avec :

◆ **é । :**

ເກົ່າ	_-kégn	capable
ເຊົ່ນ	\tchén	comme
ເລົ່ນ	\lén	jouer
ເວິ່ນ	^-wén	éviter

◆ **è ॥ :**

ແລ່ນ	\lèn	circuler
ແທ່ງ	_-hègn	endroit

◆ **ົ ອ :**

ຂ່ອງ	\tchõgn	trouée
ປ່ອຍ	_-bõi	souvent
ໜ່ອຍ	_-nõi	un peu
ຕ່ອງ	\tõgn	falloir
ໜ່ອງ	\hõgn	salle

Trois autres mots doivent se prononcer court :

ເງິນ	·gnen	argent
ທ່ານ	\than	vous, il
ເພິ່ນ	^-phét	diamant

# 10. Exercices

Trouver la tonalité des mots suivants :

หาง	ไต้	ลำ	ฝน	เห	1	2	3	4	5
ใหม่	เบี้ยด	แกะ	หม้าย	เกะ	6	7	8	9	10
คิด	คลอด	ก็อก	หุ่ง	ไม่	11	12	13	14	15
เห็ด	เก่ง	ไคร	เนา	จาก	16	17	18	19	20
หมาย	ไอ	เหงื่อก	ลำ	ง	21	22	23	24	25
กัญ	ขาว	บึง	เส่า	เช็ด	26	27	28	29	30
ปะ	เปิก	รุ	แจ้ว	หรือ	31	32	33	34	35
อยู่	ตะลึง	ตัว	ເດອະ	ภายน	36	37	38	39	40
ทราบ	ทวีป	ثارก	บัตร	บุหรี่	41	42	43	44	45
ไป	เปลือง	พมา	พรมยา	เหมาะ	46	47	48	49	50

กรรม	กลวย	เที่ยว	เตือน	เนย
51	52	53	54	55
ถนน	นำ	ตลอด	กรอบ	ทรง
56	57	58	59	60
เคล็ด	ไถล	นิยาย	กลอม	เจริญ
61	62	63	64	65
โดย	แบง	ดวย	ดอย	ชาว
66	67	68	69	70
ดาว	เคลื่อน	คนตีรี	กลา	เงาะ
71	72	73	74	75
ทหาร	แตง	แตร	จرجัด	นัย
76	77	78	79	80
โตะ	โทย	เจี้ยว	ครู	เนิน
81	82	83	84	85
เนื่อง	เนือย	บรรจุ	บอก	บอย
86	87	88	89	90
คง	จำแนน	แนว	คลื่น	ดื่ม
91	92	93	94	95
ทราบ	เพา	ชนะ	จมูก	เค็ม
96	97	98	99	100
หนอง	เปน	ธรรม	ควร	เปา
101	102	103	104	105

ເບາະ	ພນາ	ນື້ອ	ເພຣະ	ເປຣອະ
106	107	108	109	110
ເບີ່ຍ	ພຣມ	ຍາຍ	ເດື້ຍວ	ຢໍາ
111	112	113	114	115
ວ້າ	ເມນ	ສຣ	ນຸ່ງ	ປຣນ
116	117	118	119	120
ໄໂມ	ເລີສ	ແວະ	ສັບູ	ເບີ່ຍວ
121	122	123	124	125
ປະຕູ	ພີເສຍ	ພວງ	ນໂນ	ປ່າຍ
126	127	128	129	130
ເພັດີງ	ເມີຍ	ພຣຄ	ເຟາ	ບຸ່ຍ
131	132	133	134	135
ເລຂາ	ເປີ່ຍວ	ປະປນ	ເມື້ອຍ	ປອງ
136	137	138	139	140
ປຽງ	ຮື່ນ	ເຍື່ຍນ	ປລນ	ຮື້ອ
141	142	143	144	145
ປລົວ	ເຢື່ອງ	ເພື່ອນ	ເລຍ	ປນ
146	147	148	149	150
ສຸທິ	ຮັກ	ປ່າຍ	ກວຣຍາ	ເສາຮ
151	152	153	154	155
ປວດ	ລຳບາກ	ແສດງ	ເລື້ຍງ	ແມລົງ
156	157	158	159	160

សមօ	អមគ	អម	ແអລມ	អិក
161	162	163	164	165
ហួយ	ឯងគ	តរាង	ឯនវង	ឯញ្ញា
166	167	168	169	170
ແង	អវោ	អវ	ឯនីប	សរ
171	172	173	174	175
សររុប	អេត	អេមីន	អូក	អវ
176	177	178	179	180
អិនីយា	តិវ	អមօ	តាម	តិះ
181	182	183	184	185
តតល	អូយ	អវង	អច្ចូរ	អំន
186	187	188	189	190
តិះ	អូយា	អវន	អនូយ	តិះ
191	192	193	194	195
អលេ	អប	អិវក	អេង	អលោ
196	197	198	199	200
តូលុ	អិចិប	អនវយ	តិះិប	អេយារ
201	202	203	204	205
អូត	តិះិ	អវា	អិះិុង	អូ
206	207	208	209	210
តេនអ	អវិះ	អវា	អរូយ	អនអ
211	212	213	214	215

## REPONSES

1 <b>/hagn</b>	2 <b>‐to</b>	3 <b>‐lam</b>	4 <b>/fon</b>	5 <b>/hé</b>
6 <b>‐mai</b>	7 <b>‐biat</b>	8 <b>‐kè</b>	9 <b>\mai</b>	10 <b>‐kõ</b>
11 <b>‐khit</b>	12 <b>\khlõt</b>	13 <b>‐kõk</b>	14 <b>/hougn</b>	15 <b>\mai</b>
16 <b>‐hét</b>	17 <b>‐cégn</b>	18 <b>‐khrai</b>	19 <b>/tchao</b>	20 <b>‐djak</b>
21 <b>/gnai</b>	22 <b>‐ai</b>	23 <b>‐gnuak</b>	24 <b>\lam</b>	25 <b>‐gnogn</b>
26 <b>‐koui</b>	27 <b>/khao</b>	28 <b>‐bugn</b>	29 <b>/sao</b>	30 <b>‐tchét</b>
31 <b>‐pa</b>	32 <b>‐bek</b>	33 <b>‐rou</b>	34 <b>/djèõ</b>	35 <b>/ru</b>
36 <b>‐you</b>	37 <b>‐ta‐lugh</b>	38 <b>/toua</b>	39 <b>‐the</b>	40 <b>‐phasi</b>
41 <b>\sap</b>	42 <b>‐tha‐wip</b>	43 <b>‐tha‐rok</b>	44 <b>‐bat</b>	45 <b>‐bou‐ri</b>
46 <b>‐po</b>	47 <b>\pluagn</b>	48 <b>‐pha‐ma</b>	49 <b>‐phan‐sa</b>	50 <b>‐mõ</b>

51 ·kam	52 \\klouéi	53 \\thio	54 ·tuan	55 /tchei
56 _tha/non	57 _nam	58 _ta_löt	59 _krōp	60 ·sogn
61 _khlé	62 _tha/lai	63 _ni_yai	64 _klōm	65 _dja·ren
66 ·doi	67 \\gnè	68 \\douéi	69 \\tōi	70 ·tchao
71 _dao	72 \\khluap	73 ·don·tri	74 \\kla	75 _gnō
76 _tha/han	77 _tègn	78 ·trè	79 ·djōn_djat	80 ·nai
81 _to	82 \\thot	83 _tchio	84 \\khrou	85 ·nen
86 \\nuagn	87 ·nuéi	88 ·ban_djou	89 _bōk	90 _bōi
91 ·khouagn	92 ·djam·non	93 \\nèō	94 \\khlun	95 _dum
96 \\sap	97 _thao	98 _tcha_na	99 _dja_mouk	100 ·khém
101 _nōgn	102 ·bén	103 ·tham	104 ·khouan	105 ·bao

106 -bõ	107 -pha\xma	108 -mu	109 -phrõ	110 -pre
111 \bia	112 -phrom	113 -\yai	114 -\lio	115 -\yam
116 -\woua	117 \mén	118 /\sõn	119 -\mougn	120 -\pron
121 /\bo	122 \let	123 -\wè	124 -\sa-\bou	125 \bio
126 -\pra-\tou	127 -\phi-\sét	128 \phouagn	129 -\ma-\no	130 -\pouéi
131 -\phlegn	132 -\mia	133 -\phak	134 \fao	135 /\poui
136 -\lé/\kha	137 -\plio	138 -\pa-\pon	139 \muéi	\põgn
141 -\prougn	142 \run	143 \yiam	\plon	-\ru
146 -\pliou	147 -\yuagn	148 \phuan	-\lei	-\pin
151 -\sout-\thi	152 -\gnõk	153 \pai	-\phan-\ya	/\sao
156 -\pouat	157 -\lam-\bak	158 -\sa-\dègn	-\liagn	-\ma-\lègn

161 <u>-sa/mõ</u>	162 <u>.mot</u>	163 <u>.hom</u>	164 <u>/lèm</u>	165 <u>-gnik</u>
166 <u>.ha-thai</u>	167 <u>.ogn</u>	168 <u>\sagn</u>	169 <u>-nouagn</u>	170 <u>\ya</u>
171 <u>\hègn</u>	172 <u>/wõ</u>	173 <u>\õ</u>	174 <u>-nèp</u>	175 <u>/san</u>
176 <u>-sap</u>	177 <u>.lé</u>	178 <u>/muan</u>	179 <u>-õk</u>	180 <u>/hõ</u>
181 <u>/nio</u>	182 <u>/siou</u>	183 <u>\mõ</u>	184 <u>/souéi</u>	185 <u>\sua</u>
186 <u>-sa_la</u>	187 <u>\õi</u>	188 <u>/houagn</u>	189 <u>-a_rai</u>	190 <u>\an</u>
191 <u>-su</u>	192 <u>-ya</u>	193 <u>.ouan</u>	194 <u>-nõi</u>	195 <u>-sa/lugn</u>
196 <u>/logn</u>	197 <u>-op</u>	198 <u>-youak</u>	199 <u>.égn</u>	200 <u>-lõ</u>
201 <u>/soun</u>	202 <u>-a_thip</u>	203 <u>-nouéi</u>	204 <u>-siap</u>	205 <u>-yõ</u>
206 <u>-ét</u>	207 <u>/sia</u>	208 <u>.éo</u>	209 <u>\uagn</u>	210 <u>\phou</u>
211 <u>-sa/ne</u>	212 <u>/ru</u>	213 <u>.ao</u>	214 <u>-a_rõi</u>	215 <u>-nõ</u>



# 11. Observations

## 11.1 Mots

Nous allons nous intéresser à quelques mots particuliers.

- ◆ Deux mots ne sont formés que d'une consonne :

ក \kõ alors  
ណ -na à, au, dans

- ◆ Un mot à oublié son signe de Abrègement - :

เพช -phét diamant

- ◆ Un mot utilise ce signe dans des conditions particulières :

เร็ว -réo rapide

- ◆ Un mot utilise le simili couple ຈງ :

จริง .djign vrai

- ◆ Quatre mots seulement utilisent le couple tonal •y ឧប :

ឧបា -ya ne...pas

ឧបាក -yak désirer

ឧប៉ាង -yagn sorte

ឧបូ -you se trouver à

- ◆ Deux mots seulement utilisent le couple hy អូយ :

អូយា \ya herbe

អូយិង /yign féminin

- ♦ Deux mots utilisent la voyelle non-écrite ő dans des conditions particulières :

ບວຮ ·bõ·wõn suprême, supérieur

ບດີ ·bõ·di maître, patron

- ♦ Vingt mots seulement utilisent la voyelle ai ।.

ກົດ້  klai près

ຄຣ  khrai qui ?

ຄຣ'  khrai désirer

ໃຈ  djai cœur

ໃຊ່  tchai oui

ໃຊ້  tchai utiliser

ໃດ  dai quelconque

ໃຕ້  tai sud, sous

ໃນ  nai dans, en

ໃບ  bai feuille

ໃບ້  bai muet

ໃຝ່  fai résolu à

ໃບ  yai fibre

ສະກິ  sa-phaï belle-

ໃສ  sai clair

ໃສ່  sai mettre dans

ໃຫ້  hai donner

ໃຫຍ່  yai grand

ໃໝ່  mai nouveau

ຮອງໃຫດ  logn/lai raffoler

# 11.2 Prononciations

Sans avoir un caractère absolu, certaines tendances se dégagent dans la prononciation courante.

- ◆ Le son **r** est très souvent remplacé par le son **l**.

เรือ **-rua** prononcé **-lua** bateau

- ◆ Une syllabe formée avec la voyelle non-écrite **a** est souvent prononcée normale. Par confusion, il en sera de même pour les syllabes formées avec le **a** bref final **ະ**.

แสดง **-sa-dègn** prononcé **-sa-dègn** montrer

จะเน **-kha-né** prononcé **-kha-né** supputer

- ◆ Quelques mots monosyllabiques changent leur tonalité montante en haute. Trois mots sont coutumier du fait :

เขา **/khao** prononcé **^khao** il, elle

ดิฉัน **-di/tchan** prononcé **-di^tchan** je

ใหม **/mai** prononcé **^mai** est-ce que ?

- ◆ Quelques mots monosyllabiques ayant un signe de tonalité et une voyelle semi-longue **ai** အေ, **am** အံ ou **ao** အ္ေ sont souvent prononcés longs.

- Un mot se prononce toujours long :

เปล่า **-plao** vide, non

- Trois autres se prononcent très souvent long lorsqu'ils constituent la syllabe finale d'un mot composé :

น้ำ **^nam** prononcé **^nam** eau

ได **\dai** prononcé **\dai** pouvoir

ไม **^mai** prononcé **^mai** bois



# 12. Lecture

## 12.1 เพื่อนที่แท้จริง

\phuan	\thi	\thè·djign
ami	qui	vrai

### แม่นกตัวหนึ่ง

\mè	\nok	\toua	\nugn
maman	oiseau	animal	un

### มีลูกสามตัว

\-mi	\louk	\sam	\toua
avoir	enfant	trois	animal

### มันรักลูกของมันมาก

\-man	\-rak	\louk	\khōgn·man	\mak
elle	aime	enfant	sien	beaucoup

### วันหนึ่ง

\-wan	\nugn
jour	un

### แม่นกออกไปหาอาหาร

\mè	\nok	\õk	\pai	\ha	\a\han
maman	oiseau	sortir	aller	chercher	nourriture

# ນິ້ງໃຈໄຮຍ

<b>·mi</b>	<b>·gnou</b>	<b>·djai- rai</b>
y avoir	serpent	méchant

## ມາກິນລູກນກໍ່ນິ້ງຕ້ວ

<b>·ma</b>	<b>·kin</b>	<b>\louk- nok</b>	<b>_nugn</b>	<b>·toua</b>
venir	manger	oisillon	un	animal

## ແມ່ນກມາຊ່ວຍລູກໆ ໄນ້ທັນ

<b>\mè- nok</b>	<b>·ma</b>	<b>\tchouéi</b>	<b>\louk\louk</b>	<b>\mai·than</b>
maman oiseau	venir	aider	petits	trop tard

## ແມ່ນກກລ້ວວ່າ ວັນໜິ້ງ

<b>\mè- nok</b>	<b>·kloua·wa</b>	<b>·wan_nugn</b>
maman oiseau	peur que	un jour

## ງະຈະມາກິນລູກຂອງມັນອີກ

<b>·gnou</b>	<b>·dja·ma</b>	<b>·kin</b>	<b>\louk</b>	<b>/khōgn·man</b>	<b>·ik</b>
serpent	vienne	manger	petit	sien	encore

## ມັນຈຶ່ງໄປ

<b>·man</b>	<b>·djugn</b>	<b>·pai</b>
elle	donc	aller

## ຂອຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຈາກເມ່ນ

<b>/khō</b>	<b>·khwam\tchouéi/lua</b>	<b>·djak</b>	<b>\mén</b>
demander	secours	de	hérisson

# เม่นบอกว่า

\mén	_bōk	\wa
hérisson	dire	que

“ไม่ได้รอ ก

\mai	\dai	_rōk
pas	pouvoir	vraiment

ฉันกลัวเหงื่อนกัน”

/tchan	.kloua	.gnou	/muan.kan
je	effrayé	serpent	également

แม่นกไป

\mè-nok	.pai
maman oiseau	aller

ขอความช่วยเหลือจากกระต่าย

/khō	.khwam\tchouéi/lua	_djak	_kra_tai
demander	secours	de	lapin

กระต่ายบอกว่า “ไม่ได้

_kra_tai	_bōk	\wa	\mai\dai
lapin	dire	que	pas pouvoir

เวลานี้เป็นเวลานอนของฉัน”

.wé-la <sup>ni</sup>	.pén	.wé-la	.nōn	/khōgn/tchan
maintenant	être	moment	dormir	mien

# ແມ່ນກຽສຶກເສີຍໄຈແລະໄປ

\mè^ nok	‐rou_suk	/sia·djai	‐lè	‐pai
maman oiseau	ressentir	attristé	et	aller

## ຂອຄວາມໜ່ວຍເຫດ້ອຈາກລິງ

/khō	‐khwam\tchouéi/lua	‐djak	‐lign
demander	secours	de	singe

## ລິງນອກຈ່າວ

‐lign	‐bōk	\wa
singe	dire	que

## “ເຮືອໄປ່ຫາຄນອື່ນ

‐the	‐pai	/ha	‐khon_un
toi	aller	chercher	quelqu'un d'autre

## ໜັນຈະຮັບໄປ່ຫາອາຫາຮ

/tchan	_dja	\rip	‐pai	/ha	‐a/han
je	vais	dépêcher	aller	chercher	nourriture

## ແມ່ນກທັງພົດຫວັງແລະເສີຍໄຈ

\mè^ nok	‐thagn	‐phit/wagn	‐lè	/sia·djai
maman oiseau	à la fois	déçu	et	désolé

## ໄດ້ແຕ່ນັ່ງຮູອງໄຫ້

\dai	_tè	\nagn	‐rōgn\hai
pouvoir	que	s'asseoir	pleurer

# ប៉ងខូយ

.bagn·en

par hasard

## មិធីៗសងគ្រាន់ ិនមា

.·mi

\phugn

/sōgn

.·toua

.·bin

.·ma

y avoir

abeille

deux

animal

voler

venir

## “ខេរវ៉ាង ឲ្យធា ឲ្យមេហរ៉ា”

.·the

·rōgn·hai

.·tham·mai

/re

toi

pleurer

pourquoi ?

hein ?

## មេនកតោរ៉ែងខំណ័ណ៌

\mè·nok

\lao

\ruagn

/khōgn·man

maman oiseau

raconter

histoire

sienne

## ឲ្យធីៗដី

\hai

\phugn

.·fagn

pour que

abeille

écouter

## ធីៗគិតវាទុ ឲ្យរាយ

\phugn

·kit\wa

.·gnou

.·djai·rai

abeille

penser que

serpent

méchant

## កិនតូកស័តវ៉ែត្រាផីនា

.·kin

\louk·sat

.·toua

.·un·un

manger

jeune animal

animal

autres

# manaan déjว

<b>.ma</b>	<b>.nan</b>	<b>‐lèõ</b>
depuis	longtemps	déjà

# rea karat ch'wiy mèn ngร

<b>.rao</b>	<b>.khouan_dja</b>	<b>\tchouéi</b>	<b>\mè_nok</b>
nous	faire mieux	aider	maman oiseau

# lae pèo kwan plot d'gäyล

<b>‐lè</b>	<b>\phua</b>	<b>.khwam_plöt·phai</b>
et	pour	la sécurité

# xong sattaw taw oinñ d'wiyช

<b>/khōgn</b>	<b>_sat</b>	<b>.toua</b>	<b>‐un·un</b>	<b>\douéi</b>
des	animaux	animal	autres	aussi

# wan ton maว

<b>.wan</b>	<b>‐tō·ma</b>
jour	venir

# g'g' jah ma kin lùu gn g'ikง

<b>.gnou</b>	<b>\kõ</b>	<b>_dja·ma</b>	<b>.kin</b>	<b>\louk_nok</b>	<b>‐ik</b>
serpent	alors	viendra	manger	oisillon	encore

# p'ng d'lae mèn ngป

<b>\phugn</b>	<b>‐lè</b>	<b>\mè_nok</b>
abeille	et	maman oiseau

## ចំរួចការណ៍ពេលស្តីកំបង្ហី

\tchouéi·kan	·tō\sou	.kap	.gnou
s'aider	combattre	avec	serpent

## ចិត្តមេះបែនពេលទៅល្អ

/thugn^-mè	·gnou	·pén	·toua	·yai
bien que	serpent	être	animal	grand

## តែពីងនៅលើនក

·tè	\phugn	~lè	\mè^nok
mais	abeille	et	maman oiseau

## មិត្តភាពនាមករវា

·mi	·djam·nouan	\mak_kwa
avoir	nombre	plus grand

## ចិត្តចន្លែងទី

·djugn	~tcha^na	\dai
donc	vaincre	pouvoir

## ត្រូវកែវត្រូវមិនមិន

~lèō\kō	·dja\mai·mi
ensuite	il n'y aura pas

## ស្មូលការណ៍ត្រូវកែវត្រូវ

·gnou	·ma	.kin	\louk^nok	.ik
serpent	venir	manger	oisillon	encore

## ແມ່ນກຽສຶກເປັນສຸຂ

\mè~nok	\rou_suk	\pén_souk
maman oiseau	ressentir	être heureux

## ມັນບອກກັບຜົງວ່າ

\man	\bōk	\kap	\phugn	\wa
elle	dire	à	abeille	que

## “ຈັນຂອຂອບຄຸນທ່ານນາກ

\tchan	\khō	\khōp\khoun	\than	\mak
je	demander	merci	vous	beaucoup

## ຕ່ອໄປນີ້ ລູກໆ ຂອງຈັນ

\tō·pai~ni	\louk\louk	\khōgn\tchan
désormais	enfants	mien

## ກີຈະປລອດກັຍແດ່ວ່າ

\kō	\dja	\plōt\phai
donc	seront	en sécurité

## 12.2 ເຈົ້າຫຍສກປຣກ

\djao·tchai	_sok_ka_prok
prince	sale

ຄຣັງໜຶ່ງນານມາແລ້ວ ມີພື້ນໜຶ່ງຄຸ່ຫຶ່ງ

\khragn	_nugn	.nan	.ma·lèõ	.mi
fois	une	longtemps	déjà	y avoir
\phi·nõgn	\khou	_nugn		
frères et soeurs	paire	une		

ຄືວ ນິດຜູ້ຟໍ່ ມີຫົວໜ້າ

.khu	\nit	\phou\phi	.nõi	\phou·nõgn
à savoir	Nit	l'aînée	Noi	la cadette

ອາສີຍອບໍ່ບ້ານຫານເມື່ອງກັບພ່ອແມ່ນຂອງເຫາ

.a·sai·you	\ban	.tchan·muagn	.kap
habiter	maison	banlieue	avec
\pho\mè		\khõgn/khao	
parents		leurs	

ນິດກັບຫນ່ອຍມີນິສ້ຍຕ່າງກັນນາກ

\nit	.kap	.nõi	.mi	\ni/sai	.tagn·kan	\mak
Nit	et	Noi	avoir	comportement	different	très

ຄືວນິດເປັນຄນຮັກສະອາດແຕ່

.khu	\nit	.pén	.khon	\rak	.sa·at	.tè
à savoir	Nit	être	personne	aimer	propre	mais

# หน่อยเป็นคนชอบทำแต่ความสกปรก

<u>-nōi</u>	<u>.pén</u>	<u>.khon</u>	<u>\tchōp</u>
Noi	être	personne	aimer

<u>.tham</u>	<u>.tè</u>	<u>.khwam_sok_ka_prok</u>
faire	que	saleté

## วันหนึ่ง

<u>.wan_nugn</u>
un jour

## แม่บอกรึส่องคนเก็บทำความสะอาดห้อง

<u>\mè</u>	<u>.bōk</u>	<u>‐thagn/sōgn</u>	<u>.khon</u>
mère	dire	aux deux	personne

<u>.kép</u>	<u>.tham·khwam_sa_at</u>	<u>\hōgn</u>
ranger	nettoyer	chambre

## นิดทำความสะอาดเตียง

<u>‐nit</u>	<u>.tham</u>	<u>.khwam_sa_at</u>	<u>.tiagn</u>
Nit	faire	propreté	lit

## และ โต๊ะเขียนหนังสืออย่างเรียบร้อย

<u>‐lè</u>	<u>‐tō/khian/nagn/su</u>	<u>.yagn</u>	<u>\riap‐rōi</u>
et	secrétaire	façon	convenable

## แต่หน่อยไม่ยอมทำอะไรเลย

<u>.tè</u>	<u>‐nōi</u>	<u>\mai·yōm</u>	<u>.tham</u>	<u>.‐a·rai</u>	<u>.lei</u>
mais	Noi	refuser	faire	quelque chose	totalement

# ແຄນຢັງເອາວາຫາຮເຂົ້າມາກິນໃນຫ້ອງອີກ

/thèm	.yagn	.ao	.a/han
en prime	encore	prendre	nourriture
\khao	.ma	.kin	.nai
entrer	venir	manger	dans

\hogn	.ik
chambre	plus

## ນິດຈຶ່ງຕັກເຕືອນໜ່ອຍວ່າ

‐nit	.djugn	‐tak‐tuan	‐nōi	\wa
Nit	donc	avertir	Noi	que

“ໜ່ອຍ ທຳໄມເອາວາຫາຮເຂົ້າມາກິນໃນຫ້ອງ

‐nōi	.tham‐mai	.ao	.a/han
Noi	pourquoi	prendre	manger
\khao‐ma	.kin	.nai	\hogn
entrer	manger	dans	chambre

ເດືອນຫຼຸງກີ່ເຂົ້າມາແທະເສຍອາຫາຮ

/dio	/nou	\kō	\khao‐ma	‐thè	‐sét	.a/han
moment	souris	alors	entrer	grignoter	restes	manger

“ພື້ນິດຈະເກີບຫ້ອງ

\phi	‐nit	‐dja‐kép	\hogn
aînée	Nit	rangera	chambre

ເດືອນຫຼຸງໜ່ອຍເອາຈານໄປໄວ້ຂ້າງນອກກີ່ໄດ້

/dio	/nou‐nōi	.ao	.djan
moment	petite	Noi	prendre

.pai	‐wai	\khagn\nōk	\kō\dai
aller	mettre	dehors	aussi possible

## ເມື່ອຫຼຸ້ນໜ່ວຍກິນອາຫາຣເສຣີຈ

\mua	/nou_nõi	.kin	.a/han	_sét
quand	petite Noi	manger	nourriture	fini

## ເຫຼືອກົກໄປເລັ່ນອກນ້ຳນັ້ນ

.the	\kõ	.õk·pai	\lén	\nõk	\ban
elle	alors	sortir	jouer	dehors	maison

## ປ່ລ່ອຍຈານໄວ້ບັນໂຕະທີ່ແສນສກປະກອບຂອງເຫຼວ

.plõi	.djan	‐wai	.bon	‐to
lâcher	assiette	mettre	sur	table

\thi	/sèn	‐sok_ka_prok	/khõgn·the
qui	extrêmement	sale	sa

## ເມື່ອນິດເຫັນເຂົ້າ

\mua	‐nit	/hén\khao
quand	Nit	apercevoir

## ເຫຼືອຈີງເຮີຍຫຼຸ້ນໜ່ວຍມາຕັກເຕືອນວ່າ

.the	.djugn	\riak	/nou_nõi	.ma	‐tak·tuan·wa
elle	alors	appeler	petite Noi	venir	prévenir que

## “ກໍາໄນກິນເສຣີຈແລ້ວໄນ່ເອາຈານອາຫາຣໄປລ້າງ

.tham·mai	.kin	‐sét‐lèõ
pourquoi	manger	fini

\mai	.ao	.djan	.a/han	.pai	‐lagn
pas	prendre	assiette	nourriture	aller	laver

# ແລ້ວ ໂຕະກັບເຕີຍນີ້ອ່າງເກີບ ຄອຍຄຸນນະ

<b>‐lèō</b>	<b>‐to</b>	<b>‐kap</b>	<b>‐tiagn</b>	<b>\mua·rai</b>	<b>‐dja_kép</b>
puis	table	et	lit	quand	rangera
<b>‐khōi</b>	<b>‐dou</b>	<b>‐na</b>			
attendre	regarder	hein ?			

## ຄືນນີ້ເຈົ້າຍສກປຽກຕ້ອງນາ

<b>‐khun‐ni</b>	<b>\djaō·tchai</b>	<b>‐sok_ka_prok</b>	<b>\tōgn</b>	<b>‐ma</b>
cette nuit	prince	sale	devoir	venir

## ຮັບເຮອໄປຢູ່ດ້ວຍແນ່ງໆ

<b>‐rap</b>	<b>‐the</b>	<b>‐pai</b>	<b>‐you</b>	<b>\douéi</b>	<b>\nèvnè</b>
prendre	toi	aller	rester	avec	certain

## ໜຸໜ່ອຍໄດ້ຍິນກີ່ຫົວເຮະຂອບໃຈ

<b>/nou_nōi</b>	<b>\dai·yin</b>	<b>\kō</b>	<b>/houa_rō</b>	<b>\tchōp·djai</b>
petite Noi	entendre	alors	rire	content

## ແລ້ວອອກໄປເລັ່ນຕ່ອ

<b>‐lèō</b>	<b>‐ōk·pai</b>	<b>\lén</b>	<b>‐tō</b>
puis	sortir	jouer	continuer

## ຄືນນີ້ເອງ

<b>‐khun‐nan</b>	<b>‐égn</b>
cette nuit	même

## ທຸກຄົນໃນບ້ານກຳລັງ

<b>‐thouk·khon</b>	<b>‐nai</b>	<b>\ban</b>	<b>‐kam·lagn</b>
tout le monde	dans	maison	en train de

# นอนหลับอย่างมีความสุข

<b>-nōn_lap</b>	<b>-yagn</b>	<b>-mi·khwam_souk</b>
dormir	façon	heureux

# ยกเว้นหนูหน่อย เชื่อมีความรู้สึก

<b>‐yok‐wén</b>	<b>/nou_nōi</b>	<b>.the</b>	<b>.mi</b>	<b>.khwam‐rou‐suk</b>	
excepter	petite	Noi	elle	avoir	sensation

# มีอะไรบางอย่างวิ่งอยู่รอบๆ เชื่อ

<b>.mi</b>	<b>.a·rai</b>	<b>.bagn·yagn</b>	
y avoir	quelque chose	certaines choses	
<b>\wign</b>	<b>.you</b>	<b>\rōp\rōp</b>	
courir	en train de	autour	elle

# เมื่อเชื่อเปิดไฟก็พบว่า

<b>\mua</b>	<b>.the</b>	<b>.pet</b>	<b>.fai</b>	<b>\kō</b>	<b>\phop</b>	<b>\wa</b>
quand	elle	allumer	électricité	alors	voir	que

# มีหนูมากมายอยู่รอบๆ เตียงของเชื่อ

<b>.mi</b>	<b>/nou</b>	<b>\mak·mai</b>	
y avoir	souris	beaucoup	
<b>.you</b>	<b>\rōp\rōp</b>	<b>.tiagn</b>	
se trouver	autour	lit	son

# “อะไรกันทำไม่หนูมาอยู่เต็มห้องอย่างนี่ล่ะ”

<b>.a·rai·kan</b>	<b>.tham·mai</b>	<b>/nou</b>	<b>.ma</b>	
qu'est-ce qu'il y a ?	pourquoi	souris	venir	
<b>.you</b>	<b>.tém</b>	<b>\hōgn</b>	<b>.yagn·ni</b>	
rester	remplir	chambre	comme ça	hein ?

## ສັກຄວ່າໜຶ່ງ

<u>sak\khrou</u>	<u>nugn</u>
instant	un

## ເຮັດວຽກໄດ້ຢືນເສີ່ງຫວ່າງເຮົາທີ່ປະຕູຫ່ອງ

<b>·the</b>	\kõ	\dai·yin	/siagn	/houa <sup>̄</sup> rõ
elle	alors	entendre	bruit	rire

\thi	-pra·tou	\hõgn
à	porte	chambre

“ສື ສື ສື ເຮັດວຽກຈົ່າຍສຸກປະກ

-hu-hu-hu	.rao	.khu	\djao-tchai	_sok_ka_prok
hi hi hi	je	suis	prince	sale

## เราจะมารับเจ้าไปอยู่ด้วย”

<b>·rao</b>	<b>_dja·ma</b>	<b>⁻rap</b>	<b>\djaο</b>	<b>·pai</b>	<b>_you</b>	<b>\douéi</b>
je	viendrai	prendre	toi	aller	rester	avec

# ພອສິ້ນເສີ່ງກີ່ປຣາກຄູ່ຮ່າງຂອງຜູ້ໜ້າ

<b>·phō</b>	\sin	/siagn
dès que	fini	voix

\kõ	\.pra_kot	\ragn	\khõgn	\phou\tchai
alors	apparaître	corps	de	homme

## ที่สกปรกมากๆ คนหนึ่ง

<b>\thi</b>	<b>_sok_ka_prok</b>	<b>\mak\mak</b>	<b>.khon</b>	<b>_nugn</b>
qui	sale	très très	personne	un

## “ເຮົາພວກເຕີຍວກນີ້ ຊອບແຕ່ຄວາມສົກປົກ

<b>·rao</b>	<b>\phouak</b>	<b>·dio·kan</b>
nous	groupe	le même

<b>\tchōp</b>	<b>·tè</b>	<b>·khwam_sok_ka_prok</b>
aimer	que	saleté

## ໄປອູ່ກັບຈັນນີ້ ທີ່ນັ້ນມີແຕ່ຄວາມສົກປົກ

<b>·pai</b>	<b>-you</b>	<b>_kap</b>	<b>/tchan</b>	<b>\na</b>
aller	rester	avec	moi	hein ?

<b>\thi\nan</b>	<b>·mi</b>	<b>·tè</b>	<b>·khwam_sok_ka_prok</b>
là-bas	n'y avoir	que	saleté

## ທຸກຄົນໃນເມືອງທີ່ເກີຍຈີ່ ໄມ່ຍອມທຳງານ

<b>~thouk·khon</b>	<b>·nai</b>	<b>·muagn</b>	<b>\khi_kiat</b>
tout le monde	dans	pays	fainéant

<b>\mai·yōm</b>	<b>·tham·gnan</b>
refuser	travailler

## ເຮົາມີຫຼຸດຕົວເລື້ອງ ນ່າຮັກນາກມາຍ

<b>·rao</b>	<b>·mi</b>	<b>/nou</b>	<b>·toua</b>	<b>~lék~lék</b>
nous	avoir	souris	corps	minuscule

<b>\na~rak</b>	<b>\mak·mai</b>
adorable	extrêmement

## ແມ່ລັງສາບກີ່ມີ “ໄປກັບຈັນນີ້”

<b>~ma·lègn·sap</b>	<b>\kō</b>	<b>·mi</b>	<b>·pai</b>	<b>_kap</b>	<b>/tchan</b>	<b>\na</b>
cafard	aussi	y avoir	aller	avec	moi	hein ?

“ไม่ไป หนูหน่อยไม่ไป หนูหน่อยจะอยู่ที่นี่

\mai·pai	/nou_nōi	\mai·pai
pas aller	petite Noi	pas aller
/nou_nōi	_dja·you	\thi\ni
petite Noi	restera	ici

ต่อไปนี้หนูหน่อยจะรักความสะอาด

·tō·pai·ni	/nou_nōi	_dja·rak	·khwam_sa_at
désormais	petite Noi	aimera	propreté

ไม่ทำความสะอาดแล้ว”

\mai·tham	·khwam_sok_ka_prok	·ik·lèō
pas faire	saleté	encore

“ແນ່ນ່ະ ດ້າເຈ້າທໍາຄວ່າມສົກປຽກ

\nè	\na	\tha	\dja	\tham	·khwam_sok_ka_prok
sûr	hein ?	si	toi	faire	saleté

คราวหน้าข้าจะมารับເຈົ້າແນ່ນອນ”

·khrao\na	
prochaine fois	
\kha	
·dja·ma	
·rap	
\dja	
\nè·nōn	
je	
viendrai	
prendre	
toi	
sûr et certain	

พอหมดประ ໄຍກ ເຈົ້າໝາຍສົກປຽກໜ້າໄປ

·phō	_mot	·pra-yok
aussitôt	fini	phrase
\djao·tchai	_sok_ka_prok	\kō
prince	saleté	alors
		/hai·pai
		disparu

# ພວເສົາວັນຮູ່ງໜີ້ນ

<b>·phō</b>	<b>~tchao</b>	<b>·wan\rougn\xkhun</b>
dès	matin	lendemain

## ໜູ້ໜ່ອຍກີຕື່ນແຕ່ເສົາ

<b>/nou_nõi</b>	<b>\kõ</b>	<b>~tun</b>	<b>~tè~tchao</b>
petite Noi	alors	s'éveiller	de bonne heure

## ນາເກີບຂອງທຳຄວາມສະອາດຫ້ອງ

<b>·ma</b>	<b>_kép</b>	<b>/khõgn</b>	<b>·tham</b>	<b>·khwam_sa_at</b>	<b>\hõgn</b>
venir	ranger	chose	faire	propreté	chambre

## ທຳໃຫ້ທຸກຄົນໃນບ້ານຕົກໄຈມາກ

<b>·tham\hai</b>	<b>~thouk</b>	<b>·khon</b>	<b>·nai</b>	<b>\ban</b>	<b>~tok·djai</b>	<b>\mak</b>
rendre	chaque	personne	dans	maison	stupéfait	très

## ຍກເວັນພື້ນີດຂອງໜູ້ໜ່ອຍ

<b>~yok~wén</b>	<b>\phi~nit</b>	<b>/khõgn</b>	<b>/nou_nõi</b>
excepter	aînée Nit	de	petite Noi

## ເພຣະເໜອງຮູ່ດີວ່າເກີດອະໄຣໜີ້ນ

<b>~phrō</b>	<b>·the</b>	<b>~rou</b>	<b>·di</b>	<b>\wa</b>
parce que	elle	savoir	bien	que

<b>_ket</b>	<b>_a·rai</b>	<b>\khun</b>
arriver	quoi	survenir

## ຕ່ອໄປນີ້ໜຸ້ານ່ອຍກີຈະເປັນຄນໃໝ່

<b>-tō·pai·ni</b>	/nou_nōi	\kō	<b>-dja·pén</b>	<b>·khon</b>	<b>-un</b>	
désormais	petite	Noi	donc	sera	personne	autre

## ແລະຈະໄມ່ທໍາຄວາມສກປຽກອີກຕ່ອໄປ

<b>-lè</b>	<b>-dja\mai·tham</b>	<b>·khwam_sok_ka_prok</b>	<b>-ik·tō·pai</b>
et	ne fera pas	saleté	plus longtemps



# 13. Complément

ອັກຂອງ	<u>ak</u> / <u>sōn</u>	lettre
ພົບໜູ້ຂະນະ	<u>pha</u> · <u>yan</u> · <u>tcha</u> · <u>na</u>	consonne
ສະກະ	<u>sa</u> · <u>ra</u>	voyelle
ໄມ້	<u>mai</u>	signe

## 13.1 Consonnes

Une consonne est dite en utilisant la semi-voyelle **ດ ດ** et un nom associé, toujours le même, comportant cette lettre.

ກອ	ໄກ	<u>·kō</u> · <u>kai</u>	k	poulet
ຂອ	ໄຂ	<u>/khō</u> · <u>khai</u>	kh	œuf
ຄອ	ຄວາຍ	<u>·khō</u> · <u>khwai</u>	kh	bufle
ມອ	ຮະມັງ	<u>·khō</u> · <u>ra</u> · <u>khagn</u>	kh	cloche
ງອ	ງ	<u>·gnō</u> · <u>gnou</u>	gn	serpent
ຈອ	ຈານ	<u>·djō</u> · <u>djan</u>	dj	assiette
ນອ	ນິ່ງ	<u>/tchō</u> · <u>tchign</u>	tch	cymbale
ໜອ	ໜ້າງ	<u>·tchō</u> · <u>tchagn</u>	tch	éléphant
ໝອ	ໄໝ	<u>·sō</u> · <u>so</u>	s	chaîne
ມອ	ເມວ	<u>·tchō</u> · <u>tche</u>	tch	arbre
ຢອ	ຢູ່ງ	<u>·yō</u> · <u>yign</u>	y	femme

ឃុំ	ឈុំ	·dō̄-tcha-da	d	coiffe
ឃុំ	ឃ្លឹក	·tō̄-pa-tak	t	pique
ីុំ	ីុំណា	/thō̄/than	th	socle
ុំ	ុំណុំ	·thō̄-mon-tho	th	géant
ុំ	ុំពុំ	·thō̄\phou\thao	th	vieillard
ុំ	ុំនេរ	·nō̄-nén	n	novice
ុំ	ុំកៅ	·dō̄-dék	d	enfant
ុំ	ុំពោ	·tō̄-tao	t	tortue
ុំ	ុំង	/thō̄/thougn	th	sachet
ុំ	ុំហារ	·thō̄-tha/han	th	soldat
ុំ	ុំង	·thō̄-thogn	th	drapeau
ុំ	ុំនុំ	·nō̄/nou	n	souris
ុំ	ុំបិ	·bō̄-bai^mai	b	feuille
ុំ	ុំត្រា	·pō̄-pla	p	poisson
ុំ	ុំង	/phō̄\phugn	ph	abeille
ុំ	ុំ	/fō̄/fa	f	couvercle
ុំ	ុំណា	·phō̄-phan	ph	coupe
ុំ	ុំនុំ	·fō̄-fan	f	dent
ុំ	ុំកោ	·phō̄/sam·phao	ph	jonque
ុំ	ុំមា	·mō̄-ma	m	cheval
ុំ	ុំកម្ម	·yō̄-yak	y	démon
ុំ	ុំរូ	·rō̄-rua	r	bateau
ុំ	ុំលុំ	·lō̄-lign	l	singe

ວວ	ແວນ	·wõ/wèn	w	bague
ສວ	ສາລາ	/sõ/sa·la	s	abri
ໂມ	ຖື່ມື່	/sõ <sup>~</sup> ru/si	s	ermite
ສວ	ເສື່ອ	/sõ/sua	s	tigre
ໂວ	ທີບ	/hõ <sup>~</sup> .hip	h	caisse
ພວ	ຈຸພາ	·lõ <sup>~</sup> djou·la	l	cerf-volant
ວວ	ວ່າງ	·õ <sup>~</sup> agn	-	cuvette
ໂວ	ຫອນກຫຼັກ	·hõ <sup>~</sup> nok\houk	h	hibou

## 13.2 Voyelles

ເະ	ສະວະ	_-sa_ra·a	a
ີ	ໄມ້ຫັນອາກາສ	_-mai·han·a <sup>~</sup> .kata	signe tourner l'air
ເີ	ສະວາ	_-sa_ra·a	a
ົ່ງ	ສະວຳ	_-sa_ra·am	am
ົ່າ	ສະວິ	_-sa_ra·i	i
ົ່າ	ສະວີ	_-sa_ra·i	i
ົ່ວ	ສະວິ້ວ	_-sa_ra·u	u
ົ່ວ	ສະວິ້ວອ	_-sa_ra·u	u
ົ່ວ	ສະວຸ	_-sa_ra·ou	ou
ົ່ວ	ສະວຸ	_-sa_ra·ou	ou
ົ່ວ	ສະເວ	_-sa_ra·é	é
ົ່ວ	ສະເວວະ	_-sa_ra·é	é

ສະແວ	ສະແວ	-sa.ra.è	è
ສະແວ	ສະແວ	-sa.ra.è	è
ສະໄວ	ສະໄວ	-sa.ra.ø	ø
ສະໄວ	ສະໄວ	-sa.ra.o	o
ສະເວ	ສະເວ	-sa.ra.ø	ø
ໄມ້ນ້ວນ	ໄມ້ນ້ວນ	-mai <sup>~</sup> mouan	ai signe tourné
ໄມ້ນລາຍ	ໄມ້ນລາຍ	-mai <sup>~</sup> ma.lai	ai signe cassé
ສະອັບ	ສະອັບ	-sa.ra.ai	ai
ສະອາຍ	ສະອາຍ	-sa.ra.ai	ai
ສະເອ	ສະເອ	-sa.ra.ao	ao
ສະວາ	ສະວາ	-sa.ra.ao	ao
ສະເວວ	ສະເວວ	-sa.ra.e	e
ສະເວວ	ສະເວວ	-sa.ra.e	e
ສະເວຍ	ສະເວຍ	-sa.ra.ei	ei
ສະເວວ	ສະເວວ	-sa.ra.éo	éo
ສະແວວ	ສະແວວ	-sa.ra.èø	èø
ສະເວຍ	ສະເວຍ	-sa.ra.ia	ia
ສະເວຍ	ສະເວຍ	-sa.ra.ia	ia
ສະເວຍ	ສະເວຍ	-sa.ra.io	io
ສະວິວ	ສະວິວ	-sa.ra.iou	iou
ສະໄວຍ	ສະໄວຍ	-sa.ra.oi	oi
ສະວິຍ	ສະວິຍ	-sa.ra.øi	øi
ສະວິວ	ສະວິວ	-sa.ra.oua	oua

៥	ສະວ້າ	<u>_sa.ra·oua</u>	oua
–ວຍ	ສະວ້ຍ	<u>_sa.ra·ouéi</u>	ouéi
៥ຢ	ສະວ້ຢ	<u>_sa.ra·oui</u>	oui
៥ເວະ	ສະເວືອະ	<u>_sa.ra·ua</u>	ua
៥ເວ	ສະເວືອ	<u>_sa.ra·ua</u>	ua
៥ເວຍ	ສະເວືອຍ	<u>_sa.ra·uéi</u>	uéi

---

## REMARQUE

En fait, la plupart des voyelles composées qui se terminent par les semi-consonnes **y** **ຢ** ou **w** **ວ** sont lues en dissociant cette semi-consonne de la voyelle :

៥ຢ	ສະວ້າຢ	<u>_sa.ra·a·yõ</u>	a y
៥ວ	ສະວ້ວ	<u>_sa.ra·a·wõ</u>	a w
៥ຢ	ສະເວຢ	<u>_sa.ra·é·yõ</u>	é y
៥ວ	ສະເວວ	<u>_sa.ra·é·wõ</u>	é w
៥៥	ສະແວວ	<u>_sa.ra·è·wõ</u>	è w
៥ເຍ	ສະເວືອວ	<u>_sa.ra·ia·wõ</u>	ia w
៥៥	ສະວືວ	<u>_sa.ra·i·wõ</u>	i w
៥ຢ	ສະໄວຢ	<u>_sa.ra·o·yõ</u>	o y
៥ຢ	ສະວືຢ	<u>_sa.ra·õ·yõ</u>	õ y
៥ຢ	ວອຢ	<u>·wõ·yõ</u>	w y
៥ຢ	ສະວຸຢ	<u>_sa.ra·ou·yõ</u>	oui
៥ເວຍ	ສະເວືອຍ	<u>_sa.ra·ua·yõ</u>	ua y

## 13.3 Signes

េ	មីអេក	mai_ék	signe de ton 1
ែ	មីថុ	mai·tho	signe de ton 2
ៃ	មីទី	mai·tri	signe de ton 3
ៅ	មីខ័ត្តា	mai_djat_ta·wa	signe de ton 4
ោ	មីពីតុំ	mai_tai·khou	abrègement de voyelle
ែ	ការុនតែ	·ka·ran	étouffement de syllabe
េេ	មីមុក	mai·ya/mok	répétition de mot
េៅ	ឬមាននូយ	·pai·yan·nōi	abréviation de mot
េៅេ	ឬមាលុយ	·pai·yan_yai	abréviation de texte

## 13.4 Tonalités

ក...	អេក្រកតាហ	ak/sōn·klagn	classe moyenne
ខ...	អេក្រសុង	ak/sōn/sougn	classe haute
គ...	អេក្រតា	ak/sōn_tam	classe basse
.	សិះកតាហ	/siagn·klagn	ton normal
-	សិះអេក	/siagn·ék	ton bas
\	សិះថុ	/siagn·tho	ton descendant
-	សិះទី	/siagn·tri	ton haut
/	សិះខ័ត្តា	/siagn_djat_ta·wa	ton montant

# 13.5 Et aussi

## CONSONNES

ຮ	ໜ	·rõ/han	rr	tourner
ໜ	ຄ	/sõ·khõ	s	kh
ໝ	ປ	/sõ·bõ	s	b
ສ	ລ	/sõ·lõ	s	l
ໜ	ນ	/hõ·nam	h (tonal)	mener
ໝ	ນ	·õ·nam	• (tonal)	mener

## CONSONNES OBSOLETES

ໝ	ຂວດ	/khõ.khouat	kh (obsolète)	bouteille
ໝ	ຄນ	·khõ·khon	kh (obsolète)	personne

## VOYELLES

ຸ	ີ	~ru	ri, ru, re
ູ	ີ	·ru	ru (obsolète)
ູ	ີ	~lu	lu (obsolète)
ູ	ີ	·lu	lu (obsolète)

# 13.6 Epeler

Un mot s'épelle en nommant successivement :

1. les consonnes initiales.
2. la voyelle devant, dessus ou dessous
3. le signe de tonalité
4. la voyelle derrière
5. les consonnes finales.
6. le signe d'étouffement de syllabe <sup>o</sup>.
7. le signe de répétition <sup>ŋ</sup> ou d'abréviation <sup>ñ</sup>.

ก้อຍ	\kōi	auriculaire
กອ_ໄມ້ໄກ_ສະອອຍ	\kō_ "mai·tho_ ·sa·ra·øy	
ເຂີຍວ	\khio	canine, croc
ຂອ_ສະເລີຍວ_ໄມ້ໄກ	\khō_ ·sa·ra·io_ "mai·tho	
ກວ້າ	\khwa	saisir, attraper
ກອ_ວອ_ໄມ້ໄກ_ສະວາ	\khō_ ·wō_ "mai·tho_ ·sa·ra·a	
ເບອຮ້	\be	numéro, taille
ນອ_ສະເອອ_ຮອ_ກາຣັນຕໍ	\bō_ ·sa·ra·e_ ·rō_ ·ka·ran	
ໂພດໍ	\phlo	surgir, émerger
ພອ_ດອ_ສະໂດ_ໄມ້ເອກ	\phō_ ·lō_ ·sa·ra·o_ "mai·ék	
ດັ່ນ	\lan	déclencher, détoner
ລອ_ໄມ້ທັນອາກາສ_ໄມ້ເອກ_ນອ~	\lō_ "mai·a/han·a·kat_ "mai·ék_ ·nō	
ເໜີ້ອງ	\muagn	mine
ຫອ_ມອ_ສະເອື້ອ_ອ	\hō_ ·mō_ ·sa·ra·ua_ ·gnō	

Les voyelles non-écrites ne sont pas nommées.

ຮົດ	^rot	voiture
ຮອ_ດອ	·rõ_·thõ	
ດັນນ	·tha/non	rue, route
ດອ_ນອ_ນອ	/thõ_·nõ_·nõ	

Comme nous l'avons vu, les semi-voyelles ຸ, ຂ et ອ sont presque toujours désignées par leur nom de consonne.

ບ່ວນ	<b>bouagn</b>	collet, lacet
ນອ_ໄມ້ເອກ_ວອ_ງວ	·bõ_·mai·ék_·wõ_·gnõ	
ພ້ອງ	<b>phõgn</b>	coïncider, synonyme
ພວ_ໄມ້ໄທ_ວວ_ງວ	·phõ_·mai·tho_·õ_·gnõ	
ອົ່ວອຍ	<b>a.rõi</b>	délicieux
ອວ_ຮອ_ໄມ້ເອກ_ສະວວ_ບວ	·õ_·rõ_·mai·ék_·sa·ra·õ·yõ	

On ne nomme pas les signes d'abrévement de voyelle ຊ et ຊາ parce qu'ils sont sous-entendus par la durée de la voyelle.

ໄຕະ	^to	table
ຕອ_ສະໄວະ_ໄມ້ຕຣີ	·tõ_·sa·ra·o_·mai·tri	
ເຫັນ	/hén	voir, distinguer
ຫວ_ສະເວະ_ນວ	/hõ_·sa·ra·é_·nõ	

Attention aux consonnes particulières.

ບຣວຈູ	<b>·ban_djou</b>	remplir, contenir
ນອ_ຮອທັນ_ຈວ_ສະວຸ	·bõ_·rõ/han_·djõ_·sa·ra·ou	
ຖົກຍໍ່	<b>\rek</b>	moment
ວິກອ_ຍອນວ_ກາຣນດີ	·ru_·kõ_·sõ·bõ_·ka·ran	

# 13.7 Dictionnaire

Dans ce chapitre, nous allons expliquer comment chercher un mot dans un dictionnaire thaï.

Avant de définir l'organisation du dictionnaire, faisons les remarques suivantes :

1. Les voyelles sont re-parcourues après chaque consonne.
2. Les voyelles composées sont dans l'ordre de leurs voyelles élémentaires.
3. Les semi-consonnes **y** ຢ, **w** ວ et **•** ອ se trouvent à leur place dans les consonnes.
4. Les signes sont pris en compte au niveau du mot.

## 13.7.1 Organisation

Le premier niveau est organisé par consonne :

ກ...ງ...ຈ...ຈ...ຕ...ຕ...ນ...ນ...ບ...ບ...ມ...ມ...ຢ...ຢ...ຮ...ຮ...ວ...ວ...ສ...ສ...ຫ...ຫ...ອ...

A chacun des sous-niveaux, la (les) lettre est associée :

1. d'abord aux consonnes : **ປກ...ປດ...ປນ...ປມ...ປລ...ປອ**
  - 1.1. autres consonnes : **ປລກ...ປລນ...ປລອ**
    - 1.1.1. ...
  - 1.2. puis aux voyelles : **ປລະ...ປລາ...ປລີ...ປລຸ...ໄປລ**
    - 1.2.1. ...
2. puis aux voyelles : **ປະ...ປີ...ປີ...ປຸ...ປົ...ໄປ...**
  - 2.1. puis aux consonnes : **ເປກ...ເປນ...ເປອ**
    - 2.1.1. ...
  - 2.2. puis aux voyelles : **ເປະ...ເປາ...ເປີ...ເປຸ...ເປີ**
    - 2.2.1. ...

Cette structure peut être représentée de la façon suivante :

1	2	3	4	5	6 ...	
ก...						
ป	ปก...					
	ปร	ปรก...				
		ปรม				
		ปรี	ปรีก...			
		...	ปไร			
	...	ปช				
	ปะ...					
	เป	เปก...				
		เปล	เปลก...			
			เปลอ	เปลอะ		
			เปละ...			
			เปลา			
			เปลี	เปลิก...		
				เปลី	เปลីក...	
					เปលីន	
					...	เปលីបะ
			...	เปໄត		
	...	เป...				
		เป	เปក...			
			...	เปក		
		...	ເປີ	ເປີກ...		
	...	ໄປ		ເປືອ	ເປືອກ...	
...	ອ				...	ເປືອຍ

## 13.7.2 Recherche

On cherche les lettres dans l'ordre, sans s'occuper des signes de tonalités. Mais attention on cherche :

- ♦ la voyelle après sa consonne associée, même pour une voyelle “devant”. Pour la trouver, il faut dépasser toutes les consonnes du même niveau.
- ♦ une semi-voyelle **y** ຢ, **w** ວ ou **•** ອ dans les consonnes, même si elle fait partie d'une voyelle composée.

ຂ່າມຍ

**\_kha·moi**

voleur

Ordre de recherche : **kh** ຂ, **m** ມ, **o** ອ et **y** ຢ.

ຄະແນນ

**\_kha·nèn**

point

Ordre de recherche : **kh** ຂ, **a** ຂ, **n** ນ, **è** ບ and **n** ນ.

ເຈົ້າພາຍ

**\_tcha·phõ**

exclusif

Ordre de recherche : **tch** ຕ, **é** ຕ, **ph** ພ, **a** ຂ and **a** ຂ.

ເກລື້ອຍ

**\_klio**

spirale

Ordre de recherche : **k** ກ, **é** ຕ, **l** ລ, **i** ໃ, **y** ຢ and **w** ວ.

ເສື້ອຍ

**/sio**

angoissé

Ordre de recherche : **l** ລ, **é** ຕ, **i** ໃ, **y** ຢ and **w** ວ.

Lorsque le mot est trouvé, il reste à chercher :

1. son signe de tonalité dans l'ordre : **៥ ᭟ ᭟** et **᭟**

ກລອງ

**.klõgn**

tambour

ກສອງ

**\_klõgn**

étui

ກສ່ອງ

**\klõgn**

tuyau

2. et éventuellement le mot composé qui en dépend.

ກສ່ອງ

**\klõgn**

tuyau

ກສ່ອງຄ່າຍຮູບ

**\klõgn.thai\roup**

appareil photo

ກສ່ອງສ່ອງຕາ

**\klõgn/sõgn.ta**

jumelles

---

## EXEMPLE

Dans l'extrait de dictionnaire qui suit, chercher les mots :

ກລ<sup>1</sup>, ກລັບໄປ<sup>2</sup>, ກລອງ<sup>3</sup>, ກລຸມເລື່ອດ<sup>4</sup>, ກວດ<sup>5</sup> et ກລັນເຫາ<sup>6</sup>

(dans l'extrait, ces mots sont également repérés par leur numéro d'ordre, à droite de leur signification)

.....

ກຣູງ	cité, royaume	.krougn
ກຣູງເທິພາ	bangkok	.krougn\thép
ກຣູ່າ	veuillez, gentil	.ka·rou·na
ກລ	ruse, truc <sup>1</sup>	.kon
ກລໄກ	mécanisme	.kon·kho
ກລເມື້ດ	subterfuge, artifice	.kon·lā·mét
ກລັກ	boîte, cassette	.klak
ກລົມ	rond, arrondi	.klom
ກລົມກລື່ນ	s'harmoniser, s'accorder	.klom·klun
ກລວງ	creux, vide	.klouagn
ກລວຍ	banane, plantain	\klouéi
ກລວຍໄຟ	banane (petite et fine)	\klouéi_khai
ກລວຍນໍາວາ	banane (petite et grosse)	\klouéi_nam̄_wa
ກລວຍໂຮມ	banane (grande)	\klouéi/hōm
ກລອງ	tambour, grosse caisse	.klōgn
ກລອງ	étui, boîte à	.klōgn
ກລອງ	tube, tuyau, pipe <sup>3</sup>	.klōgn
ກລອງຄາຍຮູບ	appareil photo	\klōgn_thai\roup
ກລອງຢາແສນ	pipe, bouffarde	\klōgn·ya\sén

ກສອງສອງຕາ	jumelles	\klōgn/sōgn·ta
ກລອນ	verrou, targette, rime	.klōn
ກລອມ	bercer, endormir	klōm
ກລັດ	épingler, agrafer	_klat
ກລັດກະດຸມ	boutonner	_klat_kra·doum
ກລັ້ນ	distiller, raffiner	_klan
ກລິນ	retenir, réprimer	\klan
ກລັບ	retourner, revenir	_klap
ກລັບກລາຍ	redevenir	_klap·klai
ກລັບກັນ	intervertir, inverser	_klap·kan
ກລັບເຫາ	rentrer <sup>6</sup>	_klap\khao
ກລັບຄຳ	se rétracter, se dédire	_klap·kham
ກລັບຄືນ	restaurer, rétablir	_klap·khun
ກລັບໃຈ	se raviser, se convertir	_klap·djai
ກລັບຕົວ	se corriger	_klap·toua
ກລັບບານ	rentrer à la maison	_klap\ban
ກລັບໄປ	repartir <sup>2</sup>	_klap·pai
ກລັບມາ	revenir	_klap·ma
ກລູ້	redouter, s'effrayer, effrayé	.kloua
ກລູ້ຄອ	se gargariser	\kloua·khō
ກສາ	oser, tenter, osé, audacieux	\kla
ກສາຫາຍູ	brave, courageux	\kla/han
ກລາງ	milieu, centre, en plein	.klagn
ກລາງຄືນ	la nuit, de nuit, nocturne	.klagn·khun
ກລາງວັນ	le jour, de jour	.klagn·wan
ກສາມ	muscle	\klam

ກລາຍເປັນ	devenir, se transformer en	<b>.klai·pén</b>
ກລາວ	dire, proférer, prononcer	<b>.klaow</b>
ກສາວຄື່ອ	à savoir, c'est-à-dire	<b>.klaow·kuh</b>
ກສາວໄທຍ	inculper, accuser de	<b>.klaow\thot</b>
ກສາວຫາ	accuser, incriminer	<b>.klaow/ha</b>
ກລິ້ງ	rouler, tourner	<b>\klign</b>
ກລິ້ງເກລືອກ	se rouler, se vautrer	<b>\klign-kluak</b>
ກລິນ	odeur	<b>.klin</b>
ກລິນໜອມ	senteur, arôme	<b>.klin/hōm</b>
ກລິນໜີ່ນ	puanteur	<b>.klin/mén</b>
ກລືບ	pétale	<b>.klip</b>
ກລືນ	avaler, absorber	<b>.klun</b>
ກລຸມ	groupe, union	<b>.kloum</b>
ກລຸມດາວ	constellation	<b>.kloum·dao</b>
ກລຸມເລື່ອດ	groupe sanguin <sup>4</sup>	<b>.kloum\luat</b>
ກລຸມ	affligé, abattu	<b>\kloum</b>
ກວດ	traquer, pourchasser <sup>5</sup>	<b>.kouat</b>
ກວນ	agiter, remuer, tourmenter	<b>.kouan</b>

# 13.8 Fautes

Citons dans ce chapitre, les mots qui occasionnent les fautes les plus fréquentes.

ករក្សាគម	<u>ka</u> <u>ra</u> <u>ka</u> <b>da</b> <u>khom</u>	juillet
ករណី	<u>ka</u> <u>ra</u> <b>ni</b>	circonstance, cas
ករមករ	<u>ka</u> <u>m</u> <u>a</u> <b>kōn</b>	ouvrier
ករមការ	<u>ka</u> <u>m</u> <u>a</u> <b>kan</b>	membre d'un comité
ករមានិការ	<u>ka</u> <u>m</u> <u>a</u> <b>thi</b> <u>kan</u>	comité, commission
កាលសំបី	<u>ka</u> <u>la</u> <u>sa</u> <u>mai</u>	époque, période
កិច្ចការ	<u>ki</u> <u>c</u> <u>ja</u> <b>kan</b>	opération, entreprise
កើតិតិកុណ	<u>ki</u> <u>at</u> <u>ti</u> <u>khoun</u>	réputation, renom
កម្មនាគម	<u>kha</u> <u>ma</u> <b>na</b> <u>khom</u>	communication
គុណប្រជុំ	<u>khoun</u> <u>na</u> <u>pra</u> <u>yot</u>	bienfait, avantage
គុណភាព	<u>khoun</u> <u>na</u> <b>phap</b>	qualité, valeur
គុណតំខន់	<u>khoun</u> <u>na</u> <u>lak</u> <u>sa</u> <u>na</u>	qualité, aptitude
គុណវុទិ	<u>khoun</u> <u>na</u> <u>wout</u> <u>thi</u>	qualification
គុណសំបតិ	<u>khoun</u> <u>na</u> <u>som</u> <u>bat</u>	qualité, propriété
វិម័យនា	<u>kho</u> <u>sa</u> <b>na</b>	faire de la publicité
ចរវតេ	<u>dja</u> <u>rouat</u>	fusée, roquette
ចររយា	<u>djan</u> <u>ya</u>	morale, moralité
ច៉ករ	<u>djak</u>	disque, roue
ច៉ករយាន	<u>djak</u> <u>kra</u> <b>yan</b>	vélo, bicyclette
ចាយគា	<u>dat</u> <u>sa</u> <b>da</b>	abondant, luxuriant
ច្បាស់ត្រូវ	<u>trat</u> <u>sa</u> <b>rou</b>	illuminé, éclairé

ຕຸກຕາ	‐touk_ka·ta	poupée
ດາວ	/tha·wōn	permanent, durable
ດາວວັດຖຸ	/tha·wōn·ra·wat_thou	structure fixe
ດາວວັດຖຸ	/tha·wa·ra·wat_thou	structure fixe
ທາຮຸນກຣຣມ	·tha·roun·na·kam	bestialité, brutalité
ທຣະສະນະ	‐that_sa·na	vue, point de vue
ຖຸນທັນພິບ	·thoun·na·sap	fonds propres
ຖຸນທັນພິບ	·thoun·sap	fonds propres
ເທັນບາດ	\thét_sa·ban	municipalité
ຂົນບັດ	‐tha·na·bat	billet de banque
ນຄຣ	‐na·khōn	agglomération, cité
ນາມຊຣຣມ	·nam·ma·tham	abstrait
ບຣຣພ່າ	·ban·pha·tcha	noviciat, novice
ບຣຣພບຸຮູ່ຍ	·ban·pha_bou_rout	ancêtre
ບວຮ	·bō·wōn	suprême, supérieur
ບດີ	·bō·di	maître, patron
ບຸນທົກ	·boun·da·rik	lotus blanc
ໄບຮານຄດີ	·bo·ran·na·kha·di	archéologie
ໄບຮານວັດຖຸ	·bo·ran·na·wat_thou	antiquité
ປ່ອປັກຍໍ	·pō·ra_pak	rival, adversaire
ປ່ອປັກຍໍ	‐pa·ra_pak	rival, adversaire
ປ່ອໄລກ	·pō·ra·vlok	autre monde
ປ່ອໄລກ	‐pa·ra·vlok	autre monde
ປະກາສນີຍັດ	‐pra·ka_sa·ni·ya·bat	certificat, brevet

ประวัติ	-pra_wat	monographie, histoire de
ประวัติการณ์	-pra_wat_ti_kan	événement important
ปรึก	-pa_rak	détruit, anéanti
ปรัชญา	-prat_ya	philosophie
ปราชัย	-pa_ra_tchai	défaite
ปริญญา	-pa_rin_ya	grade universitaire
เปรียญ	-pa_riap	diplômé en théologie
พระศร	-pha_rout	vulgaire, grossier
ผลิต	-pha_lit	produire, fabriquer
ผลึก	-pa_luk	cristal, quartz
พระดีก	.phan_ra_duk	constipation
พระมหา	.phrom	brahmane
พระมหาลิขิต	.phrom_ma_li_khit	destinée
พระมหาลิขิต	.phrom_li_khit	destinée
ผลการ	‐pha_la_kan	arbitraire, par la force
ผลเมือง	.phon_la_muagn	citoyen, population
ผลเรือน	.phon_la_ruan	civil
ผลศึกษา	‐pha_la_suk_sa	éducation physique
ภรรยา	.phan_ya	épouse, femme
ภรรยา	.phan_ra_ya	épouse, femme
ภูมิ	.phoum	terre, sol, digne
ภูมิประเทศ	.phou_mi_praxthet	pays, paysage
ภูมิภาค	.phou_mi_phak	région, contrée
ภูมิลำเนา	.phoum_lam_nao	domicile

ມກຣາຄມ	‐ma_ka·ra·khom	janvier
ມນຖປ	‐mon_thop	dôme, pavillon
ມຣະ	‐mō̄_rā_na	mort
ມຣນກຣມ	‐mō̄_rā_na·kam	décès
ມຣຣຍາທ	‐man\yat	manières, politesse
ມາຕຣ	\mat	compteur
ມາຕຣກຣ	\mat._tra·kan	mesure, disposition
ມາຕຣຈູນ	\mat._tra/than	standard, norme
ມູລຄໍາ	‐moun^lavkha	valeur, coût
ມູລນິຫີ	‐moun^lā_nī_thi	fondation charitable
ເມຣູ	‐mén	crématorium, montagne d'indra
ຮັງຈູນບາດ	‐rat_tha·ban	gouvernement
ຮາຈກຣ	\rat^tcha·kan	service gouvernemental
ຮາຈນິກູດ	\rat^tcha^ni·koun	de la dynastie royale
ຮາຈວັງ	\rat^tcha·wagn	palais royal
ຮູປ່ຈຣຣມ	\roup_pa·tham	concret
ຮູປ່ພຣຣນ	\roup_pa·phan	apparence, aspect
ດັກເພົຄ	‐lak_ka\phét	travesti, androgyne
ໜົງກາຣ	‐sa·rign·khan	amante
ໜາສຕຣ	‐sat	science
ໜາສຕຣາຈາຈາຍ	‐sat_sa·tra·djan	professeur d'université
ໂຄກນາກູກຣມ	‐sok_ka·na_ta·kam	tragédie
ສມຮຣດ	‐sā_mat	efficace, performant
ສມຮຣດກາພ	‐sā_mat_thavphap	efficacité, efficience

ສະບັບສັດວິ	-sap <sup>-</sup> pha_sat	animaux
ສະບັບສິນຄ້າ	-sap <sup>-</sup> pha/sin <sup>-</sup> kha	grand magasin
ສົວຮົກຕ	-sa/wan <sup>-</sup> khot	mourir
ສັປັດ້າ	-sap <sup>.</sup> da	semaine
ສັປັດ້າ	-sap_pa <sup>.</sup> da	semaine (familier)
ສົມປັການ	/sam_pa <sup>.</sup> than	concession, licence
ສົມປັການບັດ	/sam_pa <sup>.</sup> than <sup>-</sup> na <sup>-</sup> bat	permis d'exploitation
ສ່າ	-sa_ha	uni, fédéré
ສ່າຮ້າສູອເມຣິກາ	-sa_ha <sup>-</sup> rat_a <sup>.</sup> mé <sup>.</sup> ri <sup>.</sup> ka	états unis
ອົດືຕກາດ	-a <sup>.</sup> dit_ta <sup>.</sup> kan	le passé
ອກັບໄທ	-a <sup>.</sup> phai <sup>-</sup> ya <sup>\</sup> thot	amnistier, absoudre
ອຣ້ັນຕໍ	-a <sup>-</sup> ra <sup>/</sup> han	saint bouddhique
ອາກາສຫາດູ	<b>-a<sup>.</sup>kat_sa<sup>\</sup>that</b>	atmosphère, air
ອາຈ່ານ	-at <sup>.</sup> tcha <sup>.</sup> ya	peine, châtiment
ອຸນຫຼຸມ	-oun <sup>.</sup> ha <sup>.</sup> phoum	température
ອຸບັດ	-ou <sup>.</sup> bat	arriver, survenir
ອຸບັດເຫດູ	-ou <sup>.</sup> bat <sup>-</sup> ti <sup>.</sup> hét	accident
ອຸປາກ	-oup <sup>.</sup> pa <sup>.</sup> kan	parrainer, patronner
ອຸປັນສີ	-oup <sup>.</sup> pa <sup>-</sup> ni <sup>/</sup> sai	caractère, tempérament
ອຸປົກ	-oup <sup>.</sup> pa <sup>\</sup> phok	faire bon usage
ເອິກເກຣິກ	-ek <sup>.</sup> ka <sup>.</sup> rek	grandiose, enthousiaste

---

# 14. Aide-mémoire

---

## 1. Liste alphabétiques

1.1. Consonnes

1.2. Voyelles

---

## 2. Caractéristiques

2.1. Consonnes

2.2. Voyelles

---

## 3. Règles de tonalité

ກ	ຂ	ຄ	ຂ	Consonnes		
ກ	ຂ	ຄ	ຂ			
ກ	ງ	ຈ				
ກ	gn	dj				
ຂ	ຫ	ຫ	ສ			
ຂ	tch	tch	s			
ຫ	ຢ	ຢ				
ຫ	tch	y				
ດ	ດ	ຕ	ຫ	ທ	ຫ	ນ
ດ	d	t	th	th	th	n
ຕ	ຕ	ຕ	ທ	ທ	ທ	ນ
ດ	d	t	th	th	th	n
ບ	ປ	ຜ	ຝ	ຝ	ຝ	ກ
ບ	b	p	ph	f	ph	ph
ນ	ຢ	ຮ	ດ	ດ	ກ	ວ
ນ	m	y	r	ru	l	lu
ສ	ສ	ສ	ສ			
ສ	s	s	s			
ຫ	ຫ	ຫ	ດ	ຫ		
ຫ	h	l	•	h		



Initiale	Classe			Finale
	Moyen.	Haute	Basse	
k	ក			
kh		ឃ	ឃ ុ	k
gn			ឃ	gn
dj	ឈ			
tch		ឃ	ឃ ុ	
d	ធម្ម			
t	ធម្ម			t
th		ឃ ី	ឃ ី ុ	
n			ឃ ុ	n
b	ឃ			
p	ឃ			p
ph		ឃ	ឃ ី	
f	ឃ		ឃ	
m			ឃ	m
y			ឃ ុ	
r			ឃ	n
l			ឃ ី	
w			ឃ	
s		ឃ ុ ី	ឃ	t
h		ឃ	ី	
-	ឃ			

	Courte		Longue		
	Médiane	Finale	Médiane	Finale	
<b>a</b>	— <sup>ə</sup>	n-écrite — <sup>ə</sup>		— <sup>ə</sup>	
<b>i</b>	— <sup>ɔ</sup>			— <sup>ɔ</sup>	
<b>u</b>	— <sup>ø</sup>		— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	
<b>ou</b>	— <sup>ø</sup>			— <sup>ø</sup>	
<b>é</b>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ɛ</sup>		
<b>è</b>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ɛ</sup>		
<b>o</b>	non-écrite	— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>		
<b>õ</b>	— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	n-écrite	— <sup>ø</sup>	n-écrite
<b>ai</b>		— <sup>ɛ</sup> — <sup>ɛ</sup> — <sup>ø</sup>		— <sup>ɛ</sup> — <sup>ø</sup>	
<b>am</b>		— <sup>ø</sup>			
<b>ao</b>		— <sup>ø</sup>		— <sup>ø</sup>	
<b>e</b>		— <sup>ø</sup>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ø</sup>	
<b>ei</b>				— <sup>ɛ</sup>	
<b>éo</b>				— <sup>ø</sup>	
<b>èõ</b>				— <sup>ø</sup>	
<b>ia</b>		— <sup>ɛ</sup> — <sup>ø</sup>	— <sup>ɛ</sup>	— <sup>ø</sup>	
<b>io</b>				— <sup>ɛ</sup> — <sup>ø</sup>	
<b>iou</b>		— <sup>ø</sup>			
<b>oi</b>				— <sup>ø</sup>	
<b>õi</b>				— <sup>ø</sup>	
<b>oua</b>		— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	
<b>ouéi</b>				— <sup>ø</sup>	
<b>oui</b>		— <sup>ø</sup>			
<b>ua</b>		— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	— <sup>ø</sup>	
<b>uéi</b>				— <sup>ø</sup>	

Classe de la consonne initiale	Signe de tonalité			
Haute	-bas	\desc	-haut	/mont
Moyenne				
Basse	\desc	-haut		

Classe de la consonne initiale	Type de syllabe		
	Vivante	Mourante	Morte
	longue — ou — gn, m, n	longue et k, p, t	brève — ou — k, p, t
Haute	/mont.	-bas	
Moyenne	.normal		
Basse		\desc.	-haut



# 15. Index

## **Consonne**

- classe ..... 62
- élémentaire ..... 10
- finale ..... 16, 17, 61
- initiale ..... 16, 25, 26, 32, 43, 45, 61, 66, 68
- muette ..... 11, 26, 51
- nom ..... 105
- obsolète ..... 46
- r anomalie ..... 51
- repère ..... 48
- ru, lu ..... 46
- semi-consonne ..... 28

## **Dictionnaire**

- recherche ..... 116

## **Durée**

- exception ..... 71

## **Mot**

- épeler ..... 111, 112
- particulier ..... 81

## **Prononciation**

- tendance ..... 83

## **Signe**

- abréger ..... 43

- étouffement ..... 44
- nom ..... 110
- tonalité ..... 45, 66

## **Syllabe**

- anomalie ..... 54
- repère ..... 49

## **Tonalité**

- altération ..... 69
- avec signe ..... 66
- nom ..... 110
- sans signe ..... 67

## **Voyelle**

- anomalie ..... 51
- composée ..... 29
- courte ..... 64
- durée ..... 15
- finale ..... 17, 31
- médiane ..... 17, 31
- non-écrite ..... 27, 53
- semi-longue ..... 65
- semi-voyelle ..... 28
- simple ..... 14
- sonorité ..... 67
- tableau ..... 129